

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971-1972.

29 SEPTEMBER 1972.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Roemenie, en van de wisseling van Brieven, ondertekend te Boekarest op 1 juli 1970.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Wij hebben de eer het hierbij gevoegd wetsontwerp ter bespreking voor te leggen, wetsontwerp houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst gesloten tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Roemenie.

De onderhandelingen tussen de regeringsafgevaardigden van Roemenie en België hebben plaatsgehad in het kader van 's lands politiek, om tot betere betrekkingen te komen tussen de landen van West en Oost Europa. Ze hebben ook tot doel de bescherming te verbeteren van de Belgische staatsburgers en hun belangen in het buitenland. Ten slotte wilde men tegemoet komen aan de wens van de geïnteresseerde Belgische kringen, om zonder verder uitstel de nodige juridische maatregelen te treffen in het vooruitzicht een scheepvaartverbinding tussen Antwerpen en Constanta in het leven te roepen.

Deze Consulaire Overeenkomst, alsmede de wisseling van brieven, er aan toegevoegd, werd getekend te Boekarest op 1 juli 1970, in twee originele exemplaren, elk in de Franse, de Nederlandse en de Roemeense taal, de drie teksten in de drie talen gelijkelijk authentiek zijnde.

De Raad van State van Roemenie heeft de Overeenkomst goedgekeurd door middel van het Besluit n° 507 van 16 december 1970.

De Socialistische Republiek Roemenie is sedert 15 november 1968 gebonden door het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961; Roemenie heeft echter het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer van 24 april 1963 nog niet getekend noch goedgekeurd, hetgeen een bijkomend argument vormde om tot het afsluiten van dit Consulaire Verdrag over te gaan.

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

29 SEPTEMBRE 1972.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste de Roumanie, et échange de Lettres, signés à Bucarest, le 1^{er} juillet 1970.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations le projet ci-joint portant approbation de la Convention consulaire conclue entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste de Roumanie.

Les négociations ont eu lieu entre des délégations gouvernementales roumaine et belge dans le cadre des efforts poursuivis par notre pays en vue d'un rapprochement entre les pays de l'Ouest et l'Est de l'Europe; elles avaient pour but d'améliorer la protection des ressortissants belges et de leurs intérêts à l'étranger, et de rencontrer les désirs des milieux belges intéressés de voir prendre dès maintenant les mesures juridiques nécessaires en prévision de l'établissement d'une ligne maritime entre Anvers et Constanta.

Cette Convention consulaire a été signée à Bucarest le 1^{er} juillet 1970, de même que l'échange de lettres annexes, en deux exemplaires originaux, chacun en français, néerlandais et roumain, les versions dans ces trois langues faisant également foi.

Le Conseil d'Etat de Roumanie a ratifié la Convention par l'arrêté n° 507 du 16 décembre 1970.

La République Socialiste de Roumanie est partie à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 depuis le 15 novembre 1968; elle n'a toutefois pas encore signé ni ratifié la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963, ce qui constituait un argument de plus en faveur de la conclusion de la Convention consulaire qui nous occupe.

Alvorens de algemene lijn van het Belgisch-Roemeens Consulaire Verdrag uitteén te zetten, is het noodzakelijk te melden dat dit Verdrag het eerste is dat België onderhandeld heeft met een land van Oost-Europa, het kan dan ook als een werkdocument beschouwd worden voor de onderhandelingen die België het inzicht heeft te ondernemen met andere landen van dit gedeelte van ons kontinent.

Artikel 1 bepaalt de definitie van de termen gebruikt in het Verdrag.

Hoofdstuk I (artikelen 2 tot 10) behandelt het oprichten van consulaire posten, hun omschrijving, de benoeming, de kennisgeving, de aankomst en het vertrek van de leden van de consulaire post, hun aantal, hun nationaliteit en het exequatur.

Niettegenstaande soms lange en moeilijke besprekingen werden de teksten die hun oorsprong vinden in de formules van het Verdrag van Wenen van 1963 inzake het consulaire verkeer aangenomen.

Hoofdstuk II (artikelen 11 tot 25) bepaalt de consulaire bevoegdheden. Deze bevoegdheden worden in de eerste plaats uitgeoefend ter bescherming van de rechten en belangen van de Zendstaat, alsmede van zijn onderhorigen.

Het woord « staatsburger » duidt zowel de « fysieke personen als de rechtspersonen » aan, zoals trouwens artikel 25 nader bepaalt.

In de loop van de onderhandelingen, heeft de Roemeense delegatie aanvaard dat rekening wordt gehouden met de verplichtingen welke voor België voortspruiten uit het Verdrag van Geneve inzake de Vluchtelingen van 28 juli 1951, gewijzigd door het Protocol inzake het statuut der Vluchtelingen, gedaan te New York op 31 januari 1967, Verdrag waarvan Roemenië geen partij is.

Hoofdstuk III (artikelen 26 tot 52) beschrijft de rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten opgesteld ten gunste van de consulaire posten en hun personeel.

Dit hoofdstuk werd verdeeld in twee secties; de eerste heeft betrekking op de consulaire posten, de tweede op de leden van de consulaire posten. Deze artikelen zijn opgesteld in de termen die tegenwoordig algemeen aanvaard worden en vragen geen verder commentaar.

Hoofdstuk IV (artikelen 53 tot 56) betreft de slotbepalingen.

In deze artikelen worden algemene bepalingen vastgelegd die geen andere omschrijving vragen.

De wisseling van brieven toegevoegd aan het Verdrag betreft de Belgisch-Luxemburgse samenwerking op consulaire gebied.

Wat het Consulaire Verdrag betreft gesloten tussen België en Roemenië op 31 december 1880 - 12 januari 1881, kan worden vermeld dat tijdens de onderhandelingen bij briefwisseling werd geconstateerd dat het vervallen is.

* * *

Dit zijn, Mevrouwen, Mijne Heren, de voornaamste overwegingen waartoe de behandeling van deze Overeenkomst heeft aanleiding gegeven, Overeenkomst welke wij de eer hebben U ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Avant d'entamer l'exposé de la ligne générale de la Convention consulaire belgo-roumaine, il y a lieu de signaler qu'il s'agit de la première convention négociée par la Belgique avec un pays de l'Europe de l'Est, ce qui peut être considéré comme un précédent pour les négociations que la Belgique envisage d'engager avec d'autres États de cette partie de notre continent.

L'article 1 établit la définition des termes utilisés dans la Convention.

Le Chapitre I (articles 2 à 10) traite de l'établissement des postes consulaires et de leur circonscription, de la nomination, de la notification, de l'arrivée et du départ des membres du poste consulaire, de leur nombre, de leur nationalité et de l'exequatur.

Malgré des discussions parfois longues et difficiles, des textes inspirés par les formules de la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires ont été acceptés.

Le Chapitre II (article 11 à 25) détermine les fonctions consulaires. Celles-ci sont exercées en premier lieu à l'égard des droits et intérêts de l'État d'envoi, ainsi que de ses nationaux.

Par le mot « nationaux », il y a lieu de comprendre « personnes physiques et morales », ainsi qu'il est dit à l'article 25.

Au cours de la discussion, la délégation roumaine a accepté qu'il soit tenu compte des obligations qui découlent pour la Belgique de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, modifiée par le Protocole relatif au statut des réfugiés, fait à New York le 31 janvier 1967, à laquelle la Roumanie n'a pas adhéré.

Le Chapitre III (articles 26 à 52) stipule les droits, facilités, privilèges et immunités établis en faveur des postes consulaires et de leur personnel.

Ce chapitre a été divisé en deux sections; la première a trait aux postes consulaires, la seconde aux membres des postes consulaires. Les articles ont été rédigés dans les termes qui sont généralement adoptés actuellement et ne demandent pas de commentaires.

Le Chapitre IV (articles 53 à 56) concerne les dispositions finales.

Il s'agit dans ces articles de dispositions générales qui n'appellent aucune précision.

L'échange de lettres annexé à la Convention, concerne la coopération consulaire belgo-luxembourgeoise.

En ce qui concerne la Convention consulaire entre la Belgique et la Roumanie du 31 décembre 1880-12 janvier 1881, il y a lieu de signaler que la caducité a été constatée dans des lettres séparées échangées lors des négociations.

* * *

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les principales considérations auxquelles donne lieu l'examen de la présente convention ainsi que de l'échange de lettres que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. MAJOR.

De Minister van Sociale Voorzorg,

L. NAMECHE.

De Minister van Financiën,

A. VLERICK.

De Minister van Verkeerswezen,

F. DELMOTTE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23^e maart 1972 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de consulaire overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Roemenië, en van de briefwisseling, ondertekend te Boekarest op 1 juli 1970 », heeft de 19^e april 1972 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken,

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Holoye, kamervoorzitter,

G. Van Bunnan en J. Masquelin, staatsraden,

P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,

(get.) G. HOLOYE.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. MAJOR.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

L. NAMECHE.

Le Ministre des Finances,

A. VLERICK.

Le Ministre des Communications,

F. DELMOTTE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 23 mars 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République socialiste de Roumanie, et de l'échange de lettres, signés à Bucarest le 1^{er} juillet 1970 », a donné le 19 avril 1972 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Holoye, président de chambre,

G. Van Bunnan et J. Masquelin, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur-général adjoint.

Le greffier,

(s.) J. TRUYENS.

Le Président,

(s.) G. HOLOYE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN.

Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, van Onze Minister van Sociale Voorzorg, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze Minister van Sociale Voorzorg, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Verkeerswezen, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

De Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Roemenië, en de briefwisseling, ondertekend te Boekarest op 1 juli 1970, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 26 september 1972.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. MAJOR.

De Minister van Sociale Voorzorg,

L. NAMECHE.

De Minister van Financiën,

A. VLERICK.

De Minister van Verkeerswezen,

F. DELMOTTE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, Notre Ministre de la Prévoyance sociale, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Communications, sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

La Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste de Roumanie, et l'échange de lettres, signés à Bucarest, le 1^{er} juillet 1970, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 septembre 1972.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. MAJOR.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

L. NAMECHE.

Le Ministre des Finances,

A. VLERICK.

Le Ministre des Communications,

F. DELMOTTE.

**Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België
en de Socialistische Republiek Roemenië**

Het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Roemenië,

Verlangend de consulaire betrekkingen tussen beide Staten te regelen en aldus bij te dragen tot de ontwikkeling van hun vriendschappelijke betrekkingen op grond van de beginselen van de eerbied voor de nationale soevereiniteit en onafhankelijkheid, van de niet-inmenging in binnenlandse aangelegenheden, van de gelijkheid van wederzijdse rechten en voordelen,

Verlangend de voorwaarden te bepalen voor de vestiging van consulaire posten en voor de toelating van consulaire ambtenaren op hun respectieve grondgebieden en de taken van deze consulaire posten alsmede de rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten van de consulaire posten en hun personeel nader te omschrijven,

Verlangend aldus de bescherming van de natuurlijke en rechts-personen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij te vergemakkelijken,

Hebben besloten een consulaire Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Jan Adriaenssen, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur.

De President van de Raad van State van de Socialistische Republiek Roemenië :

Nicolae Ecobescu, Vice-Minister van Buitenlandse Zaken.

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt.

**Artikel 1
Begripsomschrijvingen**

In deze Overeenkomst betekent :

a) « Consulaire post », elk consulaat-generaal, consulaat, vice-consulaat of consular agentschap;

b) « consular ressort », het ambtsgebied dat aan een consulaire post is toegekend ter uitoefening van de consulaire werkzaamheden;

c) « hoofd van een consular post », de persoon die is aangewezen om in die hoedanigheid op te treden;

d) « consular ambtenaar », iedere persoon, waaronder begrepen het hoofd van een consulaire post, aan wie als consular beroeps-ambtenaar de uitoefening van consulaire werkzaamheden is opgedragen;

e) « consulaire bediende », iedere persoon die op permanente wijze werkzaam is bij de administratieve of technische dienst van een consulaire post;

f) « lid van het bedienend personeel », iedere persoon die op permanente wijze werkzaam is bij de huishoudelijke dienst van een consulaire post;

g) « leden van de consulaire post », consulaire ambtenaren, consulaire bedienden en leden van het bedienend personeel;

h) « leden van het consular personeel », consulaire ambtenaren, met uitzondering van het hoofd van een consulaire post, consulaire bedienden en leden van het bedienend personeel;

i) « lid van het particulier personeel », een persoon die uitsluitend in particuliere dienst van een lid van de consulaire post werkzaam is;

j) « gezinslid », de echtgenote (echtgenoot), de minderjarige kinderen, alsmede de vader, weduwnaar, of de moeder, weduwe, van een lid van de consulaire post, op voorwaarde dat die personen bij hem inwonend;

**Convention consulaire entre le Royaume de Belgique
et la République Socialiste de Roumanie**

Le Royaume de Belgique et la République Socialiste de Roumanie,

Désireux de régler les relations consulaires entre les deux Etats et de contribuer ainsi au développement de leurs rapports d'amitié sur la base des principes du respect de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et des avantages réciproques,

Désireux de déterminer les conditions de l'établissement de postes consulaires et de l'admission des fonctionnaires consulaires dans leurs territoires respectifs et de préciser les fonctions de ces postes consulaires, de même que les droits, facilités, privilèges et immunités des postes consulaires et de leur personnel,

Désireux de faciliter ainsi la protection des personnes physiques et morales de l'une des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante,

Ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont désigné comme Plénipotentiaires à cet effet :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Jan Adriaenssen, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Le Président du Conseil d'Etat de la République Socialiste de Roumanie :

Nicolae Ecobescu, Vice-Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

**Article 1
Définitions**

Aux fins de la présente Convention :

a) « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;

d) « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en tant que fonctionnaire consulaire de carrière, de l'exercice de fonctions consulaires;

e) « employé consulaire » s'entend de toute personne occupée à titre permanent dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

f) « membre du personnel de service » s'entend de toute personne affectée à titre permanent au service domestique d'un poste consulaire;

g) « membre du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

h) « membre du personnel consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;

i) « membre du personnel privé » s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

j) « membre de la famille » s'entend du conjoint, des enfants mineurs, ainsi que du père et de la mère, veuf ou veuve, d'un membre du poste consulaire, à condition que ces personnes vivent au foyer de celui-ci;

k) « consulaire gebouwen », de gebouwen of delen van gebouwen en de daarbij behorende terreinen, die uitsluitend worden gebruikt voor de werkzaamheden van een consulaire post;

l) « consulaire archief, alle bescheiden, briefwisseling, stukken, boeken, filmen, geluidsbanden en registers van de consulaire post, alsmede het codemateriaal, de kaartsystemen en de meubels bestemd voor het beschermen of opbergen van deze zaken;

m) « schip van de zendstaat », het schip dat de nationaliteit van de zendstaat heeft overeenkomstig de wetgeving van die Staat; deze uitdrukking omvat de oorlogsschepen niet.

HOOFDSTUK I. — Consulaire betrekkingen

Artikel 2

Vestiging van een consulaire post

1. Iedere Hoge Overeenkomstsluitende Partij kan consulaire posten oprichten op het grondgebied van de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij.

2. De vestiging van een consulaire post, de klasse en het consulaire ressort worden in ieder afzonderlijk geval vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de zendstaat en de verblijfstaat.

3. Iedere wijziging betreffende de plaats waar de consulaire post is gevestigd, betreffende de klasse of het ressort van de consulaire post wordt eveneens aangebracht in onderlinge overeenstemming tussen de zendstaat en de verblijfstaat.

Artikel 3

Hoofd van de consulaire post

1. Het hoofd van een consulaire post wordt benoemd door de zendstaat en wordt door de verblijfstaat tot de uitoefening van zijn functies toegelaten.

2. Om het hoofd van een consulaire post te kunnen aanduiden dient de zendstaat, langs diplomatieke weg, vooraf de instemming van de verblijfstaat te bekomen.

3. Het hoofd van een consulaire post wordt door de zendstaat voorzien van een aanstellingsbrief waaruit zijn hoedanigheid blijkt en die zijn naam en voornamen, zijn categorie en klasse, het consulaire ressort en de zetel van de consulaire post vermeldt.

4. De zendstaat doet de aanstellingsbrief langs diplomatieke weg aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat toekomen.

5. Het hoofd van een consulaire post wordt tot de uitoefening van zijn functies toegelaten door een machtiging van de verblijfstaat die het « exequatur » wordt genoemd. Dit exequatur dat het consulaire ressort aanduidt wordt zodra mogelijk en kosteloos verleend.

6. Onder voorbehoud van de bepalingen van lid 7 van dit artikel, kan het hoofd van een consulaire post zijn werkzaamheden niet aanvangen alvorens het exequatur te hebben ontvangen.

7. De verblijfstaat kan aan het hoofd van een consulaire post een voorlopige machtiging toekennen om zijn functies uit te oefenen in afwachting dat het exequatur wordt verleend; in dit geval zijn de bepalingen van deze Overeenkomst op hem van toepassing.

Artikel 4

Posthoofden ad interim

1. Indien het hoofd van een consulaire post zich in de onmogelijkheid bevindt zijn functies waar te nemen of indien zijn plaats openstaat kan de leiding van de consulaire post tijdelijk toevertrouwd worden aan een consulaire ambtenaar van dezelfde consulaire post, aan een consulaire ambtenaar van een andere consulaire post van de zendstaat in de verblijfstaat of aan een diplomatiek ambtenaar van de diplomatieke zending van de zendstaat in de verblijfstaat. De naam en voornamen van de persoon die als waarnemend hoofd van een post is aangesteld worden officieel medegedeeld aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat; behoudens wanneer het volstrekt onmogelijk is, dient deze kennisgeving vooraf te geschieden.

2. Het waarnemend hoofd van een post heeft dezelfde rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten als die welke door deze Overeenkomst aan het hoofd van de consulaire post zijn toegekend.

k) « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et des terrains attenants qui sont utilisés exclusivement pour les activités consulaires;

l) « archives consulaires » s'entend de tous les documents, correspondance, papiers, livres, films, rubans magnétiques, registres et matériel du chiffre du poste consulaire, ainsi que des fichiers et des meubles destinés à les protéger et à les conserver;

m) « navire de l'Etat d'envoi » s'entend du navire ayant la nationalité de l'Etat d'envoi en conformité avec la législation de cet Etat; l'expression ne comprend pas les navires de guerre.

CHAPITRE I. — Relations consulaires

Article 2

Etablissement d'un poste consulaire

1. Chaque Haute Partie contractante peut créer des postes consulaires sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante.

2. L'établissement du poste consulaire, sa classe et sa circonscription sont fixés dans chaque cas particulier par entente entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. Toute modification quant à la localité où est établi le poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription est apportée également par entente entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3

Chef de poste consulaire

1. Le chef de poste consulaire est nommé par l'Etat d'envoi et admis à l'exercice de ses fonctions par l'Etat de résidence.

2. L'Etat d'envoi doit obtenir, par la voie diplomatique, l'accord préalable de l'Etat de résidence en vue de la nomination du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire est pourvu par l'Etat d'envoi d'une lettre de provision attestant sa qualité et indiquant ses nom et prénoms, sa catégorie et sa classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

4. L'Etat d'envoi transmet par la voie diplomatique la lettre de provision au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence.

5. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions par une autorisation de l'Etat de résidence dénommée « exequatur ». Cet exequatur, indiquant la circonscription consulaire, est délivré aussitôt que possible et sans frais.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article, le chef de poste consulaire ne peut entrer en fonction avant d'avoir reçu l'exequatur.

7. L'Etat de résidence peut accorder au chef de poste consulaire une autorisation provisoire pour exercer ses fonctions jusqu'à la délivrance de l'exequatur; dans ce cas, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables.

Article 4

Gérants intérimaires

1. Si le chef de poste consulaire se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, la direction du poste consulaire peut être confiée temporairement à un fonctionnaire consulaire du même poste consulaire, à un fonctionnaire consulaire d'un autre poste consulaire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence ou à un agent diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. Les nom et prénoms de la personne désignée en qualité de gérant intérimaire sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence; sauf impossibilité absolue, cette notification doit être faite au préalable.

2. Le gérant intérimaire jouira des droits, facilités, privilèges et immunités accordés au chef de poste consulaire par la présente Convention.

Artikel 5

Leden van de consulaire post

1. De zendstaat bepaalt het aantal leden van de consulaire post, rekening houdend met de omvang en de normale ontwikkeling van zijn activiteit; de verblijfstaat kan nochtans vragen dat het aantal leden van de consulaire post binnen de grenzen wordt gehouden die deze staat als redelijk en normaal beschouwt, met inachtneming van de toestand in het consulaire ressort en de werkelijke behoeften van de consulaire post.

2. De naam en voornamen, de klasse van de andere consulaire ambtenaren dan het hoofd van de consulaire post, alsmede de naam en voornaam van de consulaire bedienden en van de leden van het bedienend personeel worden vooraf medegedeeld aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat, dat op de hoogte wordt gehouden van hun adres.

3. De leden van de consulaire post kunnen op het grondgebied van de verblijfstaat buiten hun functies of taken bij de consulaire post, geen handels- of beroepsactiviteit noch enige andere winstgevende bedrijvigheid uitoefenen.

Artikel 6

Nationaliteit van de leden van de consulaire post

1. Kunnen slechts als consulaire ambtenaren aangesteld worden, personen :

- a) die alleen de nationaliteit van de zendstaat bezitten;
- b) die niet duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat; en

c) die zich niet in de verblijfstaat bevinden om andere zendingen te vervullen.

2. De personen die een andere nationaliteit bezitten dan deze van de zendstaat of van de verblijfstaat kunnen slechts aangesteld worden als consulaire bedienden of als leden van het bedienend personeel voor zover dit door de verblijfstaat wordt toegelaten.

Artikel 7

Identificatiestukken

1. De bevoegde overheid van de verblijfstaat verstrekt aan iedere consulaire ambtenaar een bijzonder document af waaruit zijn identiteit en hoedanigheid blijkt.

2. De bepalingen van het voorgaande lid zijn eveneens toepasselijk op de consulaire bedienden en op de leden van het bedienend personeel op voorwaarde dat zij geen onderdanen zijn van noch duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat.

3. De bepalingen van lid 1 van dit artikel zijn eveneens toepasselijk op de gezinsleden van de leden van de consulaire post op voorwaarde dat zij geen onderdanen zijn van noch duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat of in deze Staat geen enkele winstgevende activiteit uitoefenen.

Artikel 8

Kennisgeving aan de overheden van het consulaire ressort

Zodra het hoofd van een consulaire post is toegelaten tot de uitoefening van zijn werkzaamheden, zelfs indien dit voorlopig is of als waarnemend hoofd, is de verblijfstaat verplicht de bevoegde overheden van het desbetreffende consulaire ressort hiervan in kennis te stellen. Deze Staat zorgt er tevens voor dat de noodzakelijke maatregelen worden getroffen om het hoofd van de consulaire post en de leden van het consulaire personeel in staat te stellen hun ambtelijke werkzaamheden te verrichten en aanspraak te maken op de behandeling voorzien bij de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 9

Beëindigen van de functies van een lid van de consulaire post

De functies van een lid van de consulaire post worden onder meer beëindigd door :

a) kennisgeving door de zendstaat aan de verblijfstaat dat de functies van het lid van de consulaire post zijn beëindigd;

b) intrekking van het exequatur;

Article 5

Membres du poste consulaire

1. L'Etat d'envoi détermine l'effectif des membres du poste consulaire en tenant compte de l'importance et des besoins du développement normal de son activité; l'Etat de résidence peut cependant demander que l'effectif des membres du poste consulaire soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal eu égard aux conditions qui règnent dans la circonscription consulaire et aux besoins effectifs du poste consulaire.

2. Les nom et prénoms, la classe des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, ainsi que les nom et prénoms des employés consulaires et des membres du personnel de service sont notifiés au préalable au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence, qui doit être tenu au courant de leur adresse.

3. Les membres du poste consulaire ne peuvent exercer sur le territoire de l'Etat de résidence aucune activité commerciale ou professionnelle, ni aucune autre occupation de caractère lucratif, en dehors de leurs fonctions ou tâches au poste consulaire.

Article 6

Nationalité des membres du poste consulaire

1. Ne peuvent être nommés fonctionnaires consulaires que les personnes :

- a) qui n'ont que la nationalité de l'Etat d'envoi;
- b) qui ne sont pas résidents permanents de l'Etat de résidence; et

c) qui ne se trouvent pas dans l'Etat de résidence pour exercer d'autres missions.

2. Les personnes qui ont une nationalité autre que celle de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence ne peuvent être nommées employés consulaires ou membres du personnel de service que pour autant que l'Etat de résidence le permette.

Article 7

Documents d'identification

1. L'autorité compétente de l'Etat de résidence délivre à chaque fonctionnaire consulaire un document spécial attestant ses identité et qualité.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres du personnel de service à condition qu'ils ne soient pas nationaux ni résidents permanents de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille des membres du poste consulaire à condition qu'ils ne soient ni nationaux ni résidents permanents de l'Etat de résidence ou n'exercent aucune occupation de caractère lucratif dans cet Etat.

Article 8

Notification aux autorités de la circonscription consulaire

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire ou intérimaire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'en informer les autorités compétentes de la circonscription consulaire; il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire et les membres du personnel consulaire puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

Article 9

Cessation de l'activité d'un membre du poste consulaire

Les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin notamment par :

a) la notification par l'Etat d'envoi à l'Etat de résidence, du fait que les fonctions du membre du poste consulaire ont pris fin;

b) le retrait de l'exequatur;

c) kennisgeving door de verblijfstaat aan de zendstaat dat de verblijfstaat die persoon niet meer als lid van het consulaire personeel beschouwt.

Artikel 10

Tot *persona non grata* verklaarde personen

1. De verblijfstaat kan te allen tijde de zendstaat ervan verwittigen dat een consulaire ambtenaar tot *persona non grata* is verklaard of dat een ander lid van de consulaire post niet aanvaardbaar is. In voorkomend geval trekt de zendstaat de aanstelling van het lid van de consulaire post in of roept hij de consulaire ambtenaar terug of beëindigt hij de werkzaamheden van de consulaire bediende of van het lid van het bedienend personeel.

2. Indien de zendstaat weigert of in gebreke blijft binnen een redelijke termijn aan zijn verplichtingen krachtens lid 1 van dit artikel te voldoen, kan de verblijfstaat het exequatur van het hoofd van de consulaire post intrekken of de betrokken persoon niet langer beschouwen als lid van het consulaire personeel, nadat hij langs diplomatieke weg van deze beslissing aan de zendstaat kennis heeft gegeven.

3. In de in dit artikel vermelde gevallen, is de verblijfstaat niet verplicht de zendstaat de redenen voor zijn beslissing mede te delen.

HOOFDSTUK II. — Consulaire bevoegdheden

Artikel 11

Doel van de consulaire bevoegdheden

De consulaire bevoegdheden worden uitgeoefend met het doel :

- a) in de verblijfstaat de rechten en belangen van de zendstaat en van de staatsburgers te behartigen;
- b) de ontwikkeling te bevorderen van economische, commerciële, culturele en wetenschappelijke betrekkingen tussen de zendstaat en de verblijfstaat, alsook tussen hun staatsburgers;
- c) zich met alle wettige middelen op de hoogte te stellen van de omstandigheden en ontwikkelingen op economisch, commercieel, cultureel en wetenschappelijk gebied in de verblijfstaat;
- d) op alle andere wijzen de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide Staten te bevorderen;
- e) hulp en bijstand aan de staatsburgers van de zendstaat te verlenen.

Artikel 12

Consulaire bescherming en bijstand aan de staatsburgers van de zendstaat

1. De consulaire ambtenaren hebben het recht aan de staatsburgers van de zendstaat de nodige consulaire bijstand en bescherming te verlenen; zij hebben het recht zich met hen in verband te stellen, hen te bezoeken, hun raad te verschaffen, en, indien nodig, hen te helpen bij het verdedigen van de rechten die de wetgeving van de verblijfstaat hun toekent of die voortvloeien uit de van kracht zijnde overeenkomsten tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen.

2. De staatsburgers van de zendstaat hebben het recht zich met de consulaire ambtenaren in verband te stellen en hen te bezoeken, eventueel rekening houdend met de bepalingen van lid 2 en 3 van artikel 14.

3. Onder voorbehoud van de bepalingen van de wetgeving van de verblijfstaat, zijn de consulaire ambtenaren gerechtigd om consulaire bijstand te verlenen en om maatregelen te treffen met het oog op de behoorlijke vertegenwoordiging van de staatsburgers van de zendstaat voor de rechtbanken en andere overheden van de verblijfstaat, om maatregelen te verzoeken ter vrijwaring van de rechten en belangen van deze staatsburgers in de gevallen waarin deze staatsburgers, door afwezigheid of om welke andere redenen ook, niet in staat zijn zelf hun rechten en belangen te verdedigen.

Artikel 13

Bijstand aan onbekwamen of aan personen die zich in een gelijkaardige toestand bevinden

1. Met het oog op de bescherming van de onbekwamen en van de personen die zich in de onmogelijkheid bevinden om hun rechten uit te oefenen en die staatsburgers zijn van de zendstaat, hebben

c) la notification par l'Etat de résidence à l'Etat d'envoi, qu'il a cessé de considérer la personne en question comme membre du personnel consulaire.

Article 10

Personne déclarée *persona non grata*

1. L'Etat de résidence peut à tout moment informer l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou qu'un autre membre du poste consulaire n'est pas acceptable. Dans cette éventualité, l'Etat d'envoi, selon le cas, rapportera la désignation du membre du poste consulaire, rappellera le fonctionnaire consulaire ou mettra fin à l'activité de l'employé consulaire ou du membre du personnel de service.

2. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent au terme du paragraphe 1 du présent article, l'Etat de résidence peut, selon le cas, retirer l'exequatur au chef de poste consulaire ou cesser de considérer la personne en cause comme membre du personnel consulaire, après avoir notifié cette décision par la voie diplomatique à l'Etat d'envoi.

3. Dans les cas mentionnés au présent article, l'Etat de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de sa décision.

CHAPITRE II. — Fonctions consulaires

Article 11

Buts des fonctions consulaires

Les fonctions consulaires sont exercées en vue de :

- a) défendre dans l'Etat de résidence les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses nationaux;
- b) favoriser le développement des relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence ainsi qu'entre leurs nationaux;
- c) s'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution de la vie économique, commerciale, culturelle et scientifique de l'Etat de résidence;
- d) promouvoir de toute autre manière les relations d'amitié entre les deux Etats;
- e) prêter aide et assistance aux nationaux de l'Etat d'envoi.

Article 12

Protection et assistance consulaires aux nationaux de l'Etat d'envoi

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'accorder aux nationaux de l'Etat d'envoi l'assistance et la protection consulaires nécessaires; ils ont le droit de communiquer avec eux, de leur rendre visite, de les conseiller et, lorsque c'est nécessaire, de les aider dans la défense des droits qui leur sont reconnus par la législation de l'Etat de résidence ou qui découlent des accords en vigueur entre les Hautes Parties contractantes.

2. Les nationaux de l'Etat d'envoi ont le droit de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de leur rendre visite, compte tenu, s'il y a lieu, des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 14.

3. Sous réserve des dispositions de la législation de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à prêter assistance consulaire et à prendre des mesures afin d'assurer la représentation appropriée des nationaux de l'Etat d'envoi devant les tribunaux ou les autres autorités de l'Etat de résidence, pour demander l'adoption de mesures en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces nationaux lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ceux-ci ne peuvent défendre leurs droits et intérêts.

Article 13

Assistance aux personnes incapables ou se trouvant dans une situation similaire

1. En vue de protéger les incapables et les personnes capables qui se trouvent dans l'impossibilité d'exercer leurs droits, nationaux de l'Etat d'envoi, les fonctionnaires consulaires ont le droit,

de consulaire ambtenaren, binnen de door de wetgeving van de verblijfstaat bepaalde grenzen, het recht om alle nodige beschermende maatregelen te treffen met inbegrip van de inrichting van een voorgedij of andere gelijksoortige maatregelen.

2. Indien de bevoegde overheden van de verblijfstaat inlichtingen bezitten betreffende deze personen, stellen zij onverwijld de consulaire post in kennis van de gevallen die de inrichting van een voorgedij of het treffen van andere gelijksoortige maatregelen ten opzichte van de in lid 1 van dit artikel bedoelde personen vereisen.

3. De bevoegde overheden van de verblijfstaat hebben, overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat, het recht met het oog op de bescherming van de onbekwamen :

a) alle nodige beschermende maatregelen te treffen zo dit noodzakelijk blijkt, of

b) beschermende maatregelen te nemen op verzoek van de consulaire ambtenaar.

Artikel 14

Betrekkingen met staatsburgers van de zendstaat
waartegen een vrijheidsberovende maatregel is getroffen
en hun bescherming

1. De bevoegde overheden van de verblijfstaat moeten onverwijld en alleszins binnen vijf dagen de consulaire post van de zendstaat verwittigen, wanneer in het consulaire ressort een staatsburger van deze Staat is aangehouden of onderworpen aan enige vorm van beperking zijner persoonlijke vrijheid.

2. De consulaire ambtenaren hebben het recht briefwisseling of ieder ander bericht te ontvangen van een staatsburger van de zendstaat die zich in voorlopige hechtenis bevindt of onderworpen is aan enige andere vorm van beperking zijner persoonlijke vrijheid, hem herhaaldelijk te bezoeken en met hem in contact te treden. De uitoefening van dit recht mag door de bevoegde overheden van de verblijfstaat niet langer worden uitgesteld dan tien dagen te rekenen vanaf de datum van de aanhouding of van het begin van enige andere vorm van beperking zijner persoonlijke vrijheid.

3. Zo ingevolge een veroordeling een onderdaan van de zendstaat een straf ondergaat waarbij hij van zijn vrijheid wordt beroofd, heeft de consulaire ambtenaar het recht met hem in contact te treden en hem herhaaldelijk te bezoeken, behoudens zo hij zich hiertegen verzet in aanwezigheid van de consulaire ambtenaar en van een vertegenwoordiger van de strafinrichting.

4. De rechten vermeld in lid 2 en 3 van dit artikel worden uitgeoefend overeenkomstig de toepassingsregelen in de wetgeving van de verblijfstaat bepaald voor de bezoeken aan en het contact met personen die van hun vrijheid zijn beroofd.

5. De bevoegde overheden van de verblijfstaat moeten zo spoedig mogelijk de staatsburger van de zendstaat, die zich in voorlopige hechtenis bevindt of onderworpen is aan enige andere vorm van beperking zijner persoonlijke vrijheid, op de hoogte stellen van de mogelijkheid hem door dit artikel geboden om contact op te nemen.

Artikel 15

Immatriculatie van de staatsburgers van de zendstaat

1. De consulaire ambtenaren hebben het recht :

a) de staatsburgers van de zendstaat te immatriculeren wier woon- of verblijfplaats in het consulaire ressort is gelegen en hun documenten af te geven waaruit die immatriculatie blijkt;

b) hun documenten af te geven waaruit blijkt dat zij zich in de verblijfstaat bevinden.

2. De immatriculatie ontslaat de betrokkenen niet van de verplichting om de wetten op het verblijf van vreemdelingen in de verblijfstaat na te komen.

Artikel 16

Afgifte van reisdocumenten en verlenen van visa

De consulaire ambtenaren hebben het recht :

a) de paspoorten of andere reisdocumenten van de zendstaat af te geven, te vernieuwen, te wijzigen, te verlengen of in te trekken van de staatsburgers van de zendstaat alsmede van de apatriden die duurzaam verblijf houden in deze Staat;

b) binnenkomst- of doorreisvisa te verlenen aan personen die naar of door de zendstaat wensen te reizen.

dans les limites admises par la législation de l'Etat de résidence, de prendre toutes mesures de protection nécessaires y compris l'institution de tutelles ou d'autres mesures similaires.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence, dans la mesure où elles possèdent des informations relatives à ces personnes, notifient sans retard au poste consulaire les cas où il y a lieu de pourvoir à l'institution d'une tutelle ou de prendre d'autres mesures similaires au sujet des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont le droit, conformément à la législation de cet Etat et en vue de sauvegarder les intérêts de l'incapable :

a) de prendre en cas de nécessité toutes les mesures conservatoires requises, ou

b) d'organiser sa protection à la demande du fonctionnaire consulaire.

Article 14

Communication avec les nationaux de l'Etat d'envoi
soumis à une mesure privative de liberté et leur protection

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent avertir sans retard et en tout cas dans un délai de cinq jours le poste consulaire de l'Etat d'envoi, lorsque dans sa circonscription consulaire, un national de cet Etat a été arrêté ou soumis à toute autre forme de limitation de sa liberté personnelle.

2. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de recevoir de la correspondance ou toute autre communication de la part du national de l'Etat d'envoi qui se trouve en état de détention préventive ou soumis à toute autre forme de limitation de sa liberté personnelle, de lui rendre visite à plusieurs reprises et de communiquer avec lui. L'exercice de ce droit ne peut être différé par les autorités compétentes de l'Etat de résidence au-delà d'un délai de dix jours à compter de la date de l'arrestation ou du début de la limitation de la liberté personnelle sous quelque forme que ce soit.

3. Lorsqu'après condamnation, un national de l'Etat d'envoi purge une peine privative de liberté le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec lui et de lui rendre visite à plusieurs reprises sauf s'il s'y oppose en sa présence et celle du représentant de l'administration pénitentiaire.

4. Les droits visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article s'exercent selon les modalités d'application prévues par la législation de l'Etat de résidence pour les visites et communications avec les personnes soumises à une mesure privative de liberté.

5. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer aussitôt que possible le national de l'Etat d'envoi qui se trouve en état de détention préventive ou est soumis à toute autre forme de limitation de sa liberté personnelle, de la possibilité de communication qui lui est donnée conformément au présent article.

Article 15

Immatriculation des nationaux de l'Etat d'envoi

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

a) d'immatriculer les nationaux de l'Etat d'envoi qui ont leur domicile ou leur résidence dans leur circonscription consulaire et de délivrer des documents attestant cette immatriculation;

b) de délivrer des documents attestant leur présence dans l'Etat de résidence.

2. L'immatriculation ne dispense pas les nationaux en cause de l'obligation de respecter la législation de l'Etat de résidence concernant le séjour des étrangers.

Article 16

Délivrance de titres de voyage et octroi de visas

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

a) de délivrer, renouveler, modifier, prolonger ou retirer les passeports ou autres titres de voyage aux nationaux de l'Etat d'envoi ainsi qu'aux apatrides, résidents permanents de cet Etat;

b) de délivrer des visas d'entrée et de transit aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi ou y passer en transit.

Artikel 17

Bevoegdheden in verband met de burgerlijke stand

1. De consulaire ambtenaren hebben het recht akten van geboorten en van overlijden of iedere andere akte op te maken betreffende de burgerlijke stand van de staatsburgers van de zendstaat en daarvan afschriften of uittreksels af te leveren.

2. De consulaire ambtenaren hebben het recht huwelijken te voltrekken tussen staatsburgers van de zendstaat en afschriften af te geven van de daarmede verband houdende akten. Zij stellen onverwijld de bevoegde overheden van de verblijfstaat in kennis van de huwelijken die zij hebben voltrokken.

3. De bepalingen van lid 1 en 2 van dit artikel ontslaan de betrokkenen niet van de verplichting om de aangiften te doen die de wetgeving van de verblijfstaat oplegt.

4. De bevoegde plaatselijke overheden van de verblijfstaat moeten onverwijld de consulaire post in kennis stellen van het overlijden van een staatsburger van de zendstaat.

Artikel 18

Notariële bevoegdheden

1. De consulaire ambtenaren hebben het recht, op verzoek van de staatsburgers van de zendstaat, in de consulaire gebouwen of, indien zij het nodig achten, ten huize van de staatsburger van de zendstaat evenals aan boord van de schepen van de zendstaat of van de aldaar ingeschreven luchtvaartuigen, de volgende bevoegdheden uit te oefenen, voor zover de wetgeving van de verblijfstaat zich hiertegen niet verzet :

a) akten en documenten te ontvangen, op te maken en voor echt te verklaren waarin verklaringen van staatsburgers van de zendstaat zijn opgenomen;

b) akten en documenten betreffende uiterste wilsbeschikkingen van staatsburgers van de zendstaat te ontvangen, op te maken en voor echt te verklaren;

c) documenten te ontvangen, op te maken en voor echt te verklaren betreffende de andere gerechtelijke akten van de staatsburgers van de zendstaat, wanneer deze bestemd zijn om te dienen buiten het grondgebied van de verblijfstaat en zij geen betrekking hebben op onroerende goederen gelegen op het grondgebied van die Staat of op zakelijke rechten of dergelijke onroerende goederen;

d) aan de documenten vaste datum te verlenen;

e) documenten toebehorend aan of bestemd voor staatsburgers van zendstaat in bewaring te nemen.

2. Akten en documenten vermeld in bovenstaand lid 1 hebben in de verblijfstaat dezelfde rechtswaarde en bewijskracht als de akten en documenten voor echt verklaard of gewaarmerkt door de gerechtelijke overheden of door andere bevoegde overheden van deze staat.

Artikel 19

Bevoegdheden in verband met andere akten en documenten

De consulaire ambtenaren hebben het recht :

a) de handtekeningen te legaliseren door de staatsburgers van de zendstaat op documenten geplaatst evenals de handtekeningen door de gerechtelijke en administratieve overheden van de zendstaat en van de verblijfstaat op documenten geplaatst door deze opgesteld.

b) de handtekeningen te legaliseren geplaatst op afschriften, vertalingen of uittreksels van alle documenten;

c) alle verklaringen te ontvangen onder de voorwaarden voorzien bij de wetgeving van de zendstaat inzake nationaliteit, alsmede een register daarvan te houden;

d) eenvoudige of voor eensluidend verklaarde afschriften en uittreksels van alle documenten af te leveren die door hen binnen de grenzen van hun bevoegdheid werden opgemaakt;

e) de nodige formaliteiten te vervullen voor de deelname van de staatsburgers van de zendstaat aan volksraadplegingen en algemene of plaatselijke verkiezingen in die Staat uitgeschreven;

f) voor koopwaar getuigschriften van oorsprong of herkomst of andere gelijkaardige documenten af te leveren;

g) behoudens verzet vanwege de verblijfstaat, ieder verklaring te ontvangen of ieder getuigschrift af te leveren dat door de wetgeving van de zendstaat vereist zou kunnen zijn.

Article 17

Fonctions en matière d'état civil

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de dresser les actes de naissance et de décès ou tout autre acte relatif à l'état civil des nationaux de l'Etat d'envoi ainsi que d'en délivrer des expéditions.

2. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de célébrer les mariages entre les nationaux de l'Etat d'envoi et de délivrer des expéditions des actes correspondants. Ils informeront sans délai les autorités compétentes de l'Etat de résidence des mariages qu'ils ont célébrés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne dispensent pas les personnes en question de l'obligation de faire les déclarations prescrites par la législation de l'Etat de résidence.

4. Les autorités locales compétentes de l'Etat de résidence doivent informer sans délai le poste consulaire du décès d'un national de l'Etat d'envoi.

Article 18

Fonctions notariales

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'exercer à la demande des nationaux de l'Etat d'envoi, dans les locaux consulaires ou, s'ils l'estiment nécessaire, au domicile du national de l'Etat d'envoi, ainsi qu'à bord des navires de l'Etat d'envoi et des aéronefs immatriculés dans cet Etat, les fonctions suivantes, à moins que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose :

a) recevoir, dresser et authentifier les actes et documents contenant les déclarations des nationaux de l'Etat d'envoi;

b) recevoir, dresser et authentifier les actes et documents concernant les dispositions testamentaires des nationaux de l'Etat d'envoi;

c) recevoir, dresser et authentifier les documents concernant les autres actes juridiques des nationaux de l'Etat d'envoi, s'ils sont destinés à produire des effets en dehors du territoire de l'Etat de résidence et s'ils ne concernent pas des immeubles situés sur le territoire de cet Etat ou des droits réels sur de tels immeubles;

d) donner date certaine aux documents;

e) recevoir en dépôt des documents appartenant à des nationaux de l'Etat d'envoi ou qui leur sont destinés.

2. Les actes et les documents mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ont, dans l'Etat de résidence, même valeur juridique et force probante que les actes et documents authentifiés, ou certifiés par les autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de cet Etat.

Article 19

Fonctions concernant d'autres actes et documents

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

a) de légaliser les signatures apposées sur des documents par les nationaux de l'Etat d'envoi ainsi que les signatures des autorités judiciaires et administratives de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence sur des documents qui en émanent;

b) de légaliser les signatures apposées sur les copies, traductions ou extraits de tout document;

c) de recevoir toute déclaration dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'envoi sur la nationalité et d'en tenir le registre;

d) de délivrer des extraits et des copies simples ou certifiées conformes de tout document qu'ils ont établi dans les limites de leur compétence;

e) d'accomplir les formalités nécessaires en vue de la participation des nationaux de l'Etat d'envoi aux référendums et aux élections nationales et locales de cet Etat;

f) de délivrer pour des marchandises des certificats d'origine ou de provenance ou d'autres pièces similaires;

g) à moins que l'Etat de résidence ne s'y oppose, de recevoir toute déclaration ou de délivrer tout certificat qui pourrait être exigé par la législation de l'Etat d'envoi.

Artikel 20

Overhandigen van de akten

De consulaire ambtenaren hebben het recht gerechtelijke en buitengerechtelijke akten van de zendstaat te overhandigen aan de staatsburgers van deze Staat wier woon- of verblijfplaats in de verblijfstaat is gevestigd, indien die staatsburgers de genoemde documenten willen aanvaarden.

Artikel 21

Bevoegdheden in verband met erfenissen

1. Wanneer een staatsburger van de zendstaat in de verblijfstaat is overleden, verwittigen de bevoegde overheden van deze Staat onverwijld de consulaire post en verstrekken alle inlichtingen aangaande het bestaan in de verblijfstaat van een erfenis, een testament, erfgenen, rechthebbenden of legatarissen. De bovengenoemde overheden doen een gelijkaardige mededeling aan de consulaire post van de zendstaat wanneer zij vernemen dat de overledene een erfenis heeft nagelaten op het grondgebied van een derde staat.

2. De bevoegde overheid van de verblijfstaat verwittigt eveneens zonder verwijl de consulaire post van de zendstaat, wanneer de personen die geroepen zijn tot een erfenis opgevallend op het grondgebied van de verblijfstaat, staatsburgers zijn van de zendstaat.

3. Wanneer een consulaire ambtenaar van een der voorvallen vermeld in lid 1 en 2 van dit artikel kennis krijgt voor de bevoegde overheden van de verblijfstaat, moet hij deze inlichtingen onverwijld te hunner kennis brengen.

4. De bevoegde overheid van de verblijfstaat stelt onverwijld de consulaire post van de zendstaat in kennis met de reeds getroffen maatregelen voor de bewaring en het beheer van de erfenis die op haar grondgebied is opgevallend wegens het overlijden van een staatsburger van de zendstaat.

Ter uitvoering van de in het vorige lid vermelde maatregelen mogen de consulaire ambtenaren rechtstreeks of door bemiddeling van een afgevaardigde hun medewerking verlenen.

5. De consulaire ambtenaren hebben het recht :

a) de bevoegde overheden van de verblijfstaat te verzoeken alle nodige maatregelen te treffen voor de bewaring en het beheer van de erfgoederen die zich op het grondgebied van die Staat bevinden ingevolge het overlijden van een staatsburger van de zendstaat;

b) persoonlijk of door bemiddeling van een afgevaardigde tegenwoordig te zijn bij het treffen van de maatregelen vermeld sub littera a;

c) vorderingen in te stellen voor de uitoefening van de rechten op de nalatenschap van de staatsburgers van de zendstaat en ervoor te zorgen dat zij bij de verwerving en de uitoefening van hun rechten op de nalatenschap niet anders worden behandeld dan de onderdanen van de verblijfstaat;

d) te zorgen voor de overmaking aan de staatsburgers van de zendstaat van alle sommen, waarden of andere roerende goederen voortkomend van hun rechten op de nalatenschap op het grondgebied van de verblijfstaat. De overmaking geschiedt met inachtneming van de wetgeving van de verblijfstaat.

6. Indien na het vervullen van de formaliteiten in verband met de nalatenschap op het grondgebied van de verblijfstaat, roerende goederen van de nalatenschap of de opbrengst van de verkoop van roerende en onroerende goederen toekomen aan een erfgenaam, rechthebbende of legataris, staatsburger van de zendstaat die op het grondgebied van de verblijfstaat geen verblijfstaat heeft, niet aan de formaliteiten in verband met de nalatenschap heeft deelgenomen of geen lasthebber heeft aangesteld, worden die goederen of de opbrengst van hun verkoop overhandigd aan de consulaire post van de zendstaat voor overmaking aan die erfgenaam, rechthebbende of legataris, op voorwaarde dat :

a) de bevoegde overheden in de overhandiging van de geërfde goederen of van de opbrengst van hun verkoop hebben toegestemd;

b) dat alle schulden van de nalatenschap, aangegeven binnen de termijnen bepaald door de wetgeving van de verblijfstaat, betaald zijn of zekerheid is gesteld.

7. Indien een staatsburger van de zendstaat zich tijdelijk op het grondgebied van de verblijfstaat bevindt en aldaar overlijdt, moeten de persoonlijke bezittingen, waarden en andere roerende goederen door de overledene nagelaten en niet opgevorderd door

Article 20

Transmission des actes

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de transmettre aux nationaux de l'Etat d'envoi ayant leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'Etat de résidence, les actes judiciaires et extra-judiciaires provenant de l'Etat d'envoi si ces nationaux acceptent de recevoir ces documents.

Article 21

Fonctions concernant les successions

1. Dans le cas où un national de l'Etat d'envoi est décédé sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat en informent sans délai le poste consulaire et lui transmettent toutes les informations dont elles disposent concernant l'existence dans l'Etat de résidence d'une succession, d'un testament, d'héritiers, d'ayants droit ou légataires. Ces autorités font une communication similaire au poste consulaire de l'Etat d'envoi au cas où elles apprennent que le défunt a laissé une succession sur le territoire d'un Etat tiers.

2. L'autorité compétente de l'Etat de résidence informe également, sans délai, le poste consulaire de l'Etat d'envoi lorsque les personnes appelées à une succession ouverte sur le territoire de l'Etat de résidence sont nationaux de l'Etat d'envoi.

3. Dans le cas où un fonctionnaire consulaire est informé des circonstances mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article avant les autorités compétentes de l'Etat de résidence, il doit leur communiquer sans délai ces informations.

4. L'autorité compétente de l'Etat de résidence notifie sans délai au poste consulaire de l'Etat d'envoi les mesures déjà prises en vue de la conservation et de l'administration de la succession ouverte sur son territoire, par suite du décès d'un national de l'Etat d'envoi.

Les fonctionnaires consulaires peuvent prêter leur concours directement ou par l'intermédiaire d'un délégué, pour la mise en exécution des mesures visées à l'alinéa précédent.

5. Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

a) de demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence qu'elles prennent les mesures nécessaires en vue de conserver ou d'administrer les biens successoraux situés sur le territoire de cet Etat par suite du décès d'un national de l'Etat d'envoi;

b) d'assister personnellement ou par l'intermédiaire d'un délégué à la prise des mesures visées au littéra a;

c) de poursuivre la réalisation des droits successoraux des nationaux de l'Etat d'envoi et de veiller à ce que ne leur soit pas appliqué un autre traitement concernant l'acquisition et la réalisation des droits successoraux qu'aux nationaux de l'Etat de résidence;

d) de veiller à ce que soient transmis aux nationaux de l'Etat d'envoi toutes les sommes d'argent, valeurs ou tous autres biens meubles provenant de leurs droits successoraux sur le territoire de l'Etat de résidence. Les transmissions doivent s'effectuer en observant la législation de l'Etat de résidence.

6. Si, après l'accomplissement des formalités relatives à la succession sur le territoire de l'Etat de résidence, les biens meubles de la succession ou le produit de la vente des biens meubles ou immeubles échoient à un héritier, ayant droit ou légataire, national de l'Etat d'envoi, qui ne réside pas sur le territoire de l'Etat de résidence, n'a pas participé aux formalités relatives à la succession ou n'a pas désigné de mandataire, ces biens ou le produit de leur vente seront remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi, aux fins de transmission à cet héritier, ayant droit ou légataire, à condition :

a) que les autorités compétentes aient autorisé la remise des biens successoraux ou du produit de leur vente;

b) que toutes les dettes de la succession, déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'Etat de résidence, aient été payées ou garanties.

7. Au cas où un national de l'Etat d'envoi se trouve provisoirement sur le territoire de l'Etat de résidence et vient à décéder sur ce territoire, les effets personnels, valeurs et autres biens meubles qu'a laissés le défunt et qui n'auraient pas été récla-

een tegenwoordig of vertegenwoordigd erfgenaam, zonder verdere formaliteiten en zonder verwijl voorlopig worden overhandigd aan de consulaire post van de zendstaat, om ze in bewaring te nemen en onder voorbehoud van het recht van de administratieve of gerechtelijke overheden van de verblijfstaat ze in hun bezit te nemen in het belang van het recht.

De uitvoer van de persoonlijke bezittingen en andere roerende goederen en het overmaken van waarden moet geschieden met inachtneming van de wetgeving van de verblijfstaat.

8. De staatsburgers van de zendstaat moeten voor hun vorderingen ter uitoefening van hun rechten op de nalatenschap op dezelfde wijze worden behandeld als de staatsburgers van de verblijfstaat.

9. a) Indien de kapitein of een lid van de bemanning van een schip van de zendstaat overlijdt of verdwijnt in de verblijfstaat, hetzij aan boord van het schip, hetzij aan land, is de kapitein of zijn vertegenwoordiger, bijgestaan door een consulaire ambtenaar, uitsluitend bevoegd om de inventaris op te stellen van de bezittingen, waarden en andere roerende goederen nagelaten door de overleden of de verdwenen persoon, alsook om de andere nodige handelingen te stellen met het oog op de bewaring dezer goederen en, in voorkomend geval, hun vereffening. Indien de overleden of verdwenen persoon nochtans staatsburger is van de verblijfstaat, wordt door de kapitein of zijn vertegenwoordiger op het ogenblik van de vaststelling van het overlijden of de verdwijning een inventaris opgesteld waarvan een afschrift wordt overhandigd aan de overheden van de verblijfstaat welke uitsluitend bevoegd zijn om alle andere nodige handelingen te stellen ter bewaring van de goederen en in voorkomend geval, ter vereffening van de nalatenschap. Genoemde overheden stellen de consulaire post van de zendstaat hiervan in kennis.

b) Indien de kapitein of een lid van de bemanning staatsburger van de zendstaat, overlijdt of verdwijnt in de verblijfstaat, aan boord van een schip van deze staat, wordt een inventaris opgesteld van de bezittingen, waarden en andere goederen door de overleden of verdwenen persoon nagelaten en worden de nodige handelingen gesteld ter bewaring van de goederen en, in voorkomend geval, ter vereffening van de nalatenschap, overeenkomstig lid 7 van dit artikel.

c) Indien een consulaire ambtenaar de in dit lid bedoelde bevoegdheden inzake nalatenschap uitoefent, dient hij zich te richten naar de wetgeving van de verblijfstaat.

Artikel 22

Bevoegdheden inzake zeevaart

1. a) De consulaire ambtenaren zijn ertoe gemachtigd binnen de grenzen van hun consulaire ressort bijstand te verlenen aan de schepen van de zendstaat die de havens of de binnen- of territoriale wateren van de verblijfstaat binnenkomen of zich aldaar bevinden.

b) Voor zover de in de verblijfstaat geldende wetgeving zulks toelaat zijn de consulaire ambtenaren ertoe gerechtigd in contact te treden met de kapitein en de leden van de bemanning van de schepen van de zendstaat zodra die schepen tot het vrij verkeer zijn toegelaten, hen te bezoeken, de scheepsdocumenten en de documenten betreffende de lading te controleren en af te stempelen, de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van de schepen te vergemakkelijken en, in het algemeen toe te zien dat het zeerecht van de zendstaat op deze schepen wordt toegepast. De consulaire ambtenaren kunnen, indien zij het wensen, zich laten vergezellen.

c) De kapitein en de leden van de bemanning kunnen zich in verbinding stellen met de consulaire ambtenaar en zich naar de consulaire post begeven mits zij de wetgeving van de verblijfstaat inzake binnenkomst, verblijf en vertrek van vreemdelingen naleven.

2. Voor zover de wetgeving van de zendstaat het toelaat, zijn de consulaire ambtenaren gerechtigd om de nodige maatregelen te treffen ter handhaving van orde en tucht aan boord der schepen van de zendstaat. De overheden van de verblijfstaat zullen zich niet mengen in de aangelegenheden welke zich aan boord van een schip voordoen tenzij het gaat om wanordelijkheden die van aard zijn de rust en de openbare orde te verstoren, te land of in de haven, of van aard zijn inbreuk te plegen op de openbare gezondheid of de openbare veiligheid, alsmede aangelegenheden waarbij personen betrokken zijn die geen lid zijn van de bemanning.

3. Ingeval de overheden van de verblijfstaat voornemens zijn binnen de grenzen van haar bevoegdheden bewarende, uitvoerings- of dwangmaatregelen te nemen aan boord van een schip

més par un héritier présent ou représenté, doivent être remis sans autre formalité et sans délai au poste consulaire de l'Etat d'envoi, à titre provisoire, pour en assurer la garde et sous réserve du droit des autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence de s'en saisir dans l'intérêt de la justice.

L'exportation des effets personnels et autres biens meubles et la transmission des valeurs doivent s'effectuer en respectant la législation de l'Etat de résidence.

8. Les nationaux de l'Etat d'envoi doivent jouir dans l'Etat de résidence du même traitement quant à la réalisation de leurs droits successoraux que les nationaux de l'Etat de résidence.

9. a) Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi décède ou disparaît dans l'Etat de résidence, soit à bord du navire, soit à terre, le capitaine ou son remplaçant, assisté d'un fonctionnaire consulaire, est exclusivement compétent pour dresser l'inventaire des effets, valeurs et autres biens meubles délaissés par le défunt ou le disparu et pour accomplir les autres actes nécessaires en vue de la conservation de ces biens et, s'il y a lieu de leur liquidation.

Si le défunt ou le disparu est toutefois national de l'Etat de résidence, le capitaine ou son remplaçant dresse au moment de la constatation du décès ou de la disparition l'inventaire dont une expédition est remise aux autorités de l'Etat de résidence qui sont exclusivement compétentes pour accomplir tous les autres actes nécessaires en vue de la conservation des biens, et s'il y a lieu, de la liquidation de la succession. Ces autorités en informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi.

b) Si le capitaine ou un membre de l'équipage, national de l'Etat d'envoi, décède ou disparaît, dans l'Etat de résidence, à bord d'un navire de cet Etat, l'inventaire des effets, valeurs et autres biens délaissés par le défunt ou le disparu est dressé et les actes nécessaires en vue de la conservation des biens et, s'il y a lieu, de la liquidation de la succession sont accomplis, conformément au paragraphe 7 du présent article.

c) Si un fonctionnaire consulaire exerce les droits en matière de succession visés au présent paragraphe, il doit se conformer à la législation de l'Etat de résidence.

Article 22

Fonctions concernant la navigation maritime

1. a) Les fonctionnaires consulaires ont le droit dans les limites de leur circonscription consulaire de prêter leur assistance aux navires de l'Etat d'envoi qui entrent ou se trouvent dans les ports ou les eaux intérieures ou territoriales de l'Etat de résidence.

b) Les fonctionnaires consulaires ont, pour autant que la législation de l'Etat d'envoi l'autorise, le droit d'entrer en relation avec le capitaine et l'équipage des navires de l'Etat d'envoi, dès que ceux-ci ont été admis à la libre pratique, de visiter ces derniers, de vérifier et viser les documents de bord ainsi que les documents concernant la cargaison, de faciliter l'entrée, le séjour et le départ de ces navires et, en général, d'assurer l'application sur ces navires de la législation de l'Etat d'envoi en matière maritime. Ces fonctionnaires consulaires peuvent, s'ils le désirent, se faire accompagner.

c) Le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec le fonctionnaire consulaire et se rendre au poste consulaire en se conformant à la législation de l'Etat de résidence relative à l'admission, au séjour et à la sortie des étrangers.

2. Pour autant que la législation de l'Etat d'envoi l'autorise, les fonctionnaires consulaires ont le droit de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'ordre et la discipline sur les navires de l'Etat d'envoi. Les autorités de l'Etat de résidence ne s'immisceront dans aucune affaire survenue à bord du navire, à l'exception de désordres qui seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public, à terre ou dans le port, ou à porter atteinte à la santé ou la sécurité publique, ou auxquels des personnes étrangères à l'équipage se seraient trouvées mêlées.

3. Au cas où les autorités de l'Etat de résidence ont l'intention de prendre dans les limites de leur compétence des mesures conservatoires, d'exécution ou de contrainte à bord d'un navire

van de zendstaat, stellen zij de consulaire post hiervan vooraf in kennis zodat een consulaire ambtenaar tegenwoordig kan zijn bij de uitvoering van dergelijke maatregelen. Wanneer, in spoedeisende gevallen, het niet mogelijk is geweest de consulaire post te verwittigen en er bij het uitvoeren van de maatregelen geen consulaire ambtenaar tegenwoordig is geweest, lichten de overheden van de verblijfstaat de consulaire post onverwijld in over de maatregelen die zij genomen hebben. De consulaire post wordt eveneens verwittigd wanneer de kapitein of een lid van de bemanning van een schip door de overheden van de verblijfstaat moet worden ondervraagd.

De bepalingen van deze paragraaf hebben geen betrekking op de controles inzake douane, hygiëne, paspoorten, staatsveiligheid en de beveiliging van mensenlevens op zee.

4. Onder voorbehoud van de machtiging van de kapitein van het schip, zijn de consulaire ambtenaren gerechtigd zich aan boord van ieder schip te begeven, ongeacht zijn nationaliteit, met bestemming naar een haven van de zendstaat, ten einde inlichtingen in te winnen die hen in staat moeten stellen de documenten welke krachtens de wetgeving van de zendstaat vereist zijn voor de binnenkomst van het schip in de havens van die Staat, op te maken en te ondertekenen en aan de bevoegde overheden van de zendstaat alle inlichtingen nopens gezondheids- of andere aangelegenheden die zij gevraagd hebben te verstrekken.

5. a) Wanneer een schip van de zendstaat in de havens of de binnen- of territoriale wateren van de verblijfstaat averij oploopt, er strandt of schipbreuk lijdt, verwittigen de bevoegde overheden van die Staat hiervan onverwijld de consulaire ambtenaar die zich het dichtst bij de plaats van de ramp bevindt en delen zij hem tevens mede welke maatregelen genomen werden om het schip, de bemanning, de passagiers, de lading, de voorraden en ieder ander voorwerp aan boord te redden en te vrijwaren.

b) In die gevallen zijn de overheden van de verblijfstaat verplicht de nodige maatregelen te nemen ter vrijwaring van het schip dat averij heeft opgelopen, gestrand is of schipbreuk heeft geleden, ter beveiliging van het leven van de personen aan boord, van de lading en van de andere voorwerpen aan boord, alsmede ter voorkoming en beteugeling van plundering en wanorde aan boord van het schip. Die maatregelen gelden ook voor de voorwerpen die deel uitmaken van het schip of van zijn lading en die uit het schip zijn verwijderd. De overheden van de verblijfstaat verlenen de consulaire ambtenaren eveneens alle nodige hulp voor het nemen van iedere maatregel die zich opdringt ten gevolge van de averij, de stranding of de schipbreuk. De consulaire ambtenaren zijn ertoe gerechtigd de overheden van de verblijfstaat te verzoeken de nodige maatregelen te nemen of te blijven nemen voor de redding en de vrijwaring van het schip, de bemanning, de passagiers, de lading, de voorraden en ieder ander voorwerp aan boord.

c) Wanneer de lading of andere voorwerpen die zich aan boord bevonden van een schip dat schipbreuk heeft geleden op de kust van de verblijfstaat of in de nabijheid ervan worden gevonden of in een haven van die Staat worden binnengebracht en wanneer noch de kapitein, noch de eigenaar van het schip of van de lading, noch diens vertegenwoordiger, noch de verzekeraars tegenwoordig zijn of maatregelen kunnen treffen met het oog op de bewaring ervan of de bestemming die er dient aan gegeven te worden, is de consulaire ambtenaar gemachtigd, mits de wetgeving van de verblijfstaat in acht te nemen, als vertegenwoordiger van de eigenaar van het schip de maatregelen te treffen die de eigenaar tot hetzelfde doel had kunnen nemen zo hij tegenwoordig ware geweest.

d) De consulaire ambtenaren kunnen eveneens de door littera c van deze paragraaf voorgeschreven maatregelen nemen in verband met ieder voorwerp, toebehorend aan een staatsburger van de zendstaat en deel uitmakend van de lading of de voorraden van een schip, dat in een haven wordt binnengebracht of gevonden wordt op de kust, in de nabijheid van de kust of op het schip dat averij heeft opgelopen, gestrand is of schipbreuk heeft geleden.

e) Voor zover de wetgeving van de verblijfstaat er zich niet tegen verzet, nodigen de bevoegde overheden van die Staat de consulaire ambtenaren uit om het onderzoek bij te wonen dat is ingesteld om de oorzaken van de averij, de stranding of de schipbreuk te bepalen.

f) De tussenkomst van de overheden van de verblijfstaat mag geen aanleiding geven tot het vorderen van een andere belasting of heffing dan die welke in gelijkaardige omstandigheden worden geheven voor alle voorwerpen die zich aan boord bevinden of deel uitmaken van de lading van een schip van de verblijfstaat dat averij heeft opgelopen, gestrand is of schipbreuk heeft geleden.

de l'Etat d'envoi, elles en aviseront au préalable le poste consulaire afin qu'un fonctionnaire consulaire puisse assister à l'exécution de telles mesures. Si, en raison de l'urgence, il n'a pas été possible d'aviser le poste consulaire et si aucun fonctionnaire consulaire n'a été présent ou représenté lors de l'exécution des mesures, les autorités de l'Etat de résidence informeront sans délai le poste consulaire des mesures qu'elles ont prises. Le poste consulaire sera également avisé si le capitaine ou un membre de l'équipage du navire doit être interrogé par les autorités de l'Etat de résidence.

Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas les contrôles douanier, sanitaire et des passeports, ni ceux relatifs à la sûreté d'Etat et à la sauvegarde de la vie en mer.

4. Sous réserve de l'autorisation du capitaine du navire, les fonctionnaires consulaires ont le droit de visiter les navires de n'importe quelle nationalité faisant route vers l'Etat d'envoi, afin de se procurer les renseignements qui doivent leur permettre d'établir et de signer les documents requis en vertu de la législation de l'Etat d'envoi pour l'entrée du navire dans les ports de cet Etat et de donner aux autorités compétentes de l'Etat d'envoi tous renseignements quant aux problèmes sanitaires ou autres, demandés par elles.

5. a) Si un navire de l'Etat d'envoi subit une avarie, échoue ou fait naufrage dans les ports ou les eaux intérieures ou territoriales de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat doivent en informer sans délai le fonctionnaire consulaire le plus proche de l'endroit de l'accident, ainsi que des mesures prises en vue de sauvetage et de la protection du navire, de l'équipage, des passagers, de la cargaison, des provisions et autres objets à bord.

b) Dans ces cas, les autorités de l'Etat de résidence sont tenues de prendre les mesures nécessaires en vue de la protection du navire avarié, échoué ou naufragé, de la vie des personnes à bord, de la cargaison et des autres objets à bord, ainsi que pour empêcher et réprimer le pillage et le désordre sur le navire. Ces mesures s'étendent également aux objets faisant partie du navire ou de sa cargaison et qui ont été séparés du navire. Les autorités de l'Etat de résidence prêtent également aux fonctionnaires consulaires l'aide nécessaire pour toutes mesures à prendre suite aux avaries, à l'échouement ou au naufrage. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de demander aux autorités de l'Etat de résidence qu'elles prennent et continuent à prendre les mesures nécessaires pour le sauvetage et la protection du navire, de l'équipage, des passagers, de la cargaison, des provisions et autres objets à bord.

c) Lorsque le navire naufragé, sa cargaison ou d'autres objets qui étaient à bord, sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet Etat et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire ou de la cargaison, ni son agent, ni les assureurs ne sont présents ou ne peuvent prendre des dispositions pour leur conservation ou leur destination, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins s'il avait été présent, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

d) Les fonctionnaires consulaires peuvent également prendre les mesures, prescrites par le littéra c) du présent paragraphe, au sujet de tout objet, appartenant à un national de l'Etat d'envoi et provenant de la cargaison ou des provisions d'un navire, amené dans un port ou trouvé sur le rivage, à proximité du rivage ou sur le navire qui a été avarié, a échoué ou fait naufrage.

e) Dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, les autorités compétentes de cet Etat invitent les fonctionnaires consulaires à assister à l'enquête ouverte pour déterminer les causes de l'avarie, de l'échouement ou du naufrage.

f) L'intervention des autorités de l'Etat de résidence ne peut donner lieu à la perception d'aucun impôt, ni charge autres que ceux qui sont perçus dans des circonstances similaires à l'égard d'un navire avarié, échoué ou naufragé de l'Etat de résidence, de tous objets du bord ou de sa cargaison.

g) De bepalingen van littera f van deze paragraaf doen evenwel geen afbreuk aan de toepassing van de wetgeving van de verblijfstaat inzake invoer, uitvoer of doorvoer van de lading, de uitrusting, de voorraden en andere voorwerpen voortkomend van het schip dat averij heeft opgelopen, gestrand is of schipbreuk heeft geleden.

6. Indien de wetgeving van de zendstaat het toelaat, kunnen de consulaire ambtenaren de geboorte- en overlijdensakten in ontvangst nemen welke door de kapitein werden opgesteld aan boord van een schip tijdens de zeereis, alsmede de laatste wilsbeschikkingen welke door de kapitein werden verleden onder dezelfde omstandigheden.

Artikel 23

Bevoegdheden in verband met de burgerluchtvaart

De bepalingen van artikel 22 zijn eveneens van toepassing op de burgerluchtvaart, op voorwaarde dat zij niet strijdig zijn met de bepalingen van andere overeenkomsten die tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijn.

Artikel 24

Andere consulaire bevoegdheden

Naast de in deze Overeenkomst opgesomde functies zijn de consulaire ambtenaren gemachtigd iedere consulaire functie te verrichten die hun door de zendstaat is opgedragen en waartegen de verblijfstaat, na kennisgeving, zich niet verzet.

Artikel 25

Bepalingen die op rechtspersonen van toepassing zijn

De bepalingen van deze Overeenkomst die op de staatsburgers van de zendstaat betrekking hebben zijn in voorkomend geval op analoge wijze van toepassing op de rechtspersonen die onder een van beide Hoge Overeenkomstsluitende Partijen ressorteren.

HOOFDSTUK III

Rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten

Artikel 26

Faciliteiten verleend aan de consulaire post en zijn personeel

1. De verblijfstaat verleent alle faciliteiten die voor de uitoefening van de werkzaamheden van de consulaire post zijn vereist en neemt alle gepaste maatregelen om de leden van de consulaire post in staat te stellen hun taak uit te oefenen en van de hen bij deze Overeenkomst toegekende rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten te laten genieten.

2. De verblijfstaat behandelt de consulaire ambtenaren met de eerbied die hun uit hoofde van hun hoedanigheid is verschuldigd, en neemt alle gepaste maatregelen om te beletten dat zij in hun persoon, hun vrijheid en hun waardigheid worden aangetast.

Afdeling I

Rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten verleend aan de consulaire post

Artikel 27

Het gebruik van het nationale wapen en de nationale vlag

1. Het nationale wapen van de zendstaat alsmede een opschrift ter aanduiding van de consulaire post mogen worden aangebracht op het gebouw dat de consulaire post huisvest alsook op de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post.

2. De nationale vlag mag worden gehesen op het gebouw dat de consulaire post huisvest alsook op de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post. Deze vlag mag verder ook worden gehesen op de vervoermiddelen van het hoofd van de consulaire post wanneer die voor officiële doeleinden worden gebruikt.

3. Bij de uitoefening van het door dit artikel toegekende recht wordt rekening gehouden met de wetgeving en de gebruiken van de verblijfstaat.

g) Les dispositions du littera f du présent paragraphe ne portent toutefois pas atteinte à l'application de la législation de l'Etat de résidence en matière d'importation, d'exportation et de transit en ce qui concerne la cargaison, l'équipement, les provisions et autres objets provenant du navire avarié, échoué ou naufragé.

6. Si la législation de l'Etat d'envoi l'autorise, les fonctionnaires consulaires peuvent recevoir les actes de naissance ou de décès que le capitaine a rédigés à bord du navire, pendant le voyage de mer, ainsi que les testaments qu'il y a reçus.

Article 23

Fonctions concernant l'aviation civile

Les dispositions de l'article 22 s'appliquent également d'une manière appropriée à l'aviation civile à condition qu'elles ne soient pas contraires aux dispositions d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes.

Article 24

Autres fonctions consulaires

Outre les fonctions énumérées dans la présente Convention, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à exercer toute autre fonction consulaire conférée par l'Etat d'envoi et à l'exercice de laquelle l'Etat de résidence, ayant été averti, ne s'oppose pas.

Article 25

Dispositions applicables aux personnes morales

Les stipulations de la présente Convention concernant les nationaux de l'Etat d'envoi sont applicables s'il y a lieu, de manière analogue, aux personnes morales qui relèvent de l'une des Hautes Parties contractantes.

CHAPITRE III. — *Droits, facilités, privilèges et immunités*

Article 26

Facilités accordées au poste consulaire et à son personnel

1. L'Etat de résidence accorde toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement des fonctions du poste consulaire et prend toutes les mesures appropriées pour permettre aux membres du poste consulaire d'exercer leur activité et de jouir des droits, facilités, privilèges et immunités accordés par la présente Convention.

2. L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû en raison de leur qualité et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Section I

Droits, facilités, privilèges et immunités accordés au poste consulaire

Article 27

Usage des écusson et pavillon nationaux

1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une inscription qui désigne le poste consulaire, peuvent être placés au siège du poste consulaire et à la résidence du chef de poste consulaire.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré au siège du poste consulaire et à la résidence du chef de poste consulaire. Ce pavillon peut être arboré également sur les moyens de transport que le chef de poste consulaire utilise dans l'exercice de ses fonctions officielles.

3. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte de la législation et des usages de l'Etat de résidence.

Artikel 28

Faciliteiten met betrekking tot de verwerving van gebouwen
voor de consulaire post
en van behuizing voor de leden van de consulaire post

1. De verblijfstaat, in overeenstemming met zijn wetgeving, is de zendstaat behulpzaam bij het verwerven op zijn grondgebied van gebouwen voor de consulaire post, of helpt de zendstaat op andere wijze bij het verkrijgen van kantoorruimte.

2. De verblijfstaat is de consulaire post ook behulpzaam bij het verkrijgen van geschikte woonruimte voor de leden van de consulaire post.

3. In geval de verblijfstaat overeenkomstig zijn wetgeving overgaat tot onteigening of beslagname, voor doeleinden van landverdediging of openbaar nut, der consulaire gebouwen van de zendstaat of van de woning van een lid van de consulaire post van de zendstaat, zal de verblijfstaat :

a) een terstond toereikende en doelmatige schadevergoeding betalen welke naar de zendstaat kan worden getransfereerd binnen een redelijke termijn, of

b) voorzien in de vervanging van deze kantoorruimte of van deze woning door gelijkwaardige gebouwen.

Indien dergelijke maatregel wordt genomen dienen alle aangewezen schikkingen getroffen ten einde alle belemmering der consulaire werkzaamheden te vermijden.

Artikel 29

Onschendbaarheid van de consulaire gebouwen
en van de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post

1. De consulaire gebouwen alsmede de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post zijn onschendbaar.

2. De overheden van de verblijfstaat kunnen de consulaire gebouwen of de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post slechts betreden mits toestemming van deze laatste of van diens gemachtigde of van het hoofd van de diplomatieke zending van de zendstaat.

3. Op de verblijfstaat rust de bijzondere verplichting alle passende maatregelen te nemen om te verhinderen dat de rust van de consulaire post op enigerlei wijze wordt verstoord of aan zijn waardigheid afbreuk wordt gedaan alsook om de consulaire gebouwen tegen indringers en tegen het toebrengen van schade te beschermen.

4. De consulaire gebouwen, het meubilair en de andere roerende goederen alsmede de vervoermiddelen van de consulaire post bestemd om te worden gebruikt voor de werking van de consulaire post, zelfs al zijn ze geen eigendom van de zendstaat, zijn volledig gevrijwaard tegen iedere vorm van opeising, sekwestering of uitvoeringsmaatregel.

Artikel 30

Vrijstelling van belasting betreffende de consulaire gebouwen
en de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post

1. De zendstaat is vrijgesteld van alle nationale, gewestelijke of gemeentelijke belastingen of van alle soortgelijke lasten van welke aard ook, met betrekking tot :

a) het verkrijgen in eigendom of genot, de eigendom of het genot; het bezit, het oprichten of het geschikt maken van terreinen, van gebouwen of van delen van gebouwen, uitsluitend bestemd of dienend voor de officiële noodwendigheden van een consulaire post of voor de ambtswoning van het hoofd van een consulaire post;

b) het verkrijgen, de eigendom, het bezit of het gebruik van alle roerende goederen, met inbegrip van de voertuigen, uitsluitend bestemd of dienend voor de officiële noodwendigheden van een consulaire post.

2. Geen enkele vrijstelling wordt verleend voor de rechten en belastingen of andere gelijksoortige lasten van welke aard ook, gevestigd of geheven wegens bepaalde diensten verleend aan de zendstaat.

3. De vrijstelling van belasting bedoeld in lid 1 van dit artikel is niet van toepassing op de belastingen en rechten die volgens de wetten en regelingen van de verblijfstaat verschuldigd zijn door de persoon die met de zendstaat een overeenkomst heeft aangegaan.

Article 28

Facilités concernant l'acquisition
des locaux consulaires et des logements
des membres du poste consulaire

1. L'Etat de résidence facilite conformément à sa législation, l'acquisition sur son territoire, par l'Etat d'envoi, les locaux nécessaires au poste consulaire ou aide l'Etat d'envoi à se procurer des locaux de toute autre manière.

2. L'Etat de résidence aide également le poste consulaire à obtenir des logements adéquats pour les membres du poste consulaire.

3. Dans le cas où l'Etat de résidence exproprie ou saisit à des fins de défense nationale ou d'utilité publique conformément à sa législation, les locaux consulaires de l'Etat d'envoi ou la résidence d'un membre du poste consulaire de l'Etat d'envoi, il :

a) versera une indemnité prompte et adéquate, transférable à destination de l'Etat d'envoi dans un délai raisonnable, ou

b) pourvoira au remplacement de ces locaux ou résidence par des immeubles équivalents.

Si une telle mesure est envisagée, toutes dispositions sont à prendre afin d'éviter des entraves à l'exercice des fonctions consulaires.

Article 29

Inviolabilité des locaux consulaires
et de la résidence du chef de poste consulaire

1. Les locaux consulaires ainsi que la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables.

2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires ou dans la résidence du chef de poste consulaire, qu'avec le consentement de ce dernier, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. L'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie et pour empêcher que les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire ne soient envahis ou endommagés.

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et autres biens meubles, ainsi que les moyens de transport du poste consulaire destinés à être utilisés pour l'exercice de l'activité du poste consulaire, même s'ils ne sont pas la propriété de l'Etat d'envoi, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, de séquestre ou d'acte d'exécution.

Article 30

Exemption fiscale concernant les locaux consulaires
et la résidence du chef de poste consulaire

1. L'Etat d'envoi est exempté de tous impôts nationaux, régionaux et communaux ou de toutes charges similaires de quelque nature que ce soit, en ce qui concerne :

a) l'acquisition en propriété ou en jouissance, la propriété ou la jouissance, la possession, la construction ou l'aménagement de terrains, d'immeubles ou de parties d'immeubles, destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire ou à la résidence d'un chef de poste consulaire;

b) l'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de tous biens meubles, y compris les véhicules, destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire.

2. Aucune exemption n'est accordée pour les droits et taxes ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit, établis ou perçus en rémunération de services particuliers rendus à l'Etat d'envoi.

3. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes qui, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi.

Artikel 31

Onschendbaarheid van het consulaire archief

Het consulaire archief en de consulaire documenten zijn te allen tijde en waar zij zich ook mogen bevinden onschendbaar.

Artikel 32

Vrijheid van verbindingsmiddelen

1. De verblijfstaat staat de consulaire posten van de zendstaat toe en helpt hen onbelemmerd verbindingsmiddelen te onderhouden met hun regeringen, alsmede met de diplomatieke zendingen en de andere consulaire posten van deze Staat, ongeacht of die zendingen en posten in de verblijfstaat of in andere Staten zijn gevestigd. Te dien einde mogen de consulaire posten gebruik maken van alle openbare verbindingsmiddelen, diplomatieke of consulaire koeriers, diplomatieke of consulaire tassen en berichten al of niet gecijferd daarbij inbegrepen. De consulaire post mag evenwel geen radiozender installeren en gebruiken zonder toestemming van de verblijfstaat.

2. De officiële briefwisseling van de consulaire post is onschendbaar. Onder officiële briefwisseling wordt verstaan alle op de consulaire post en zijn werkzaamheden betrekking hebbende briefwisseling.

3. De consulaire tas mag niet worden geopend of vastgehouden : zij is onschendbaar.

4. De consulaire tas, ongeacht het aantal colli's, behoort vergezeld te zijn en aan de buitenkant duidelijk zichtbare kentekenen te dragen waaruit haar aard blijkt; ze mag slechts officiële briefwisseling of uitsluitend op de werkzaamheden van de consulaire post betrekking hebbende documenten en voorwerpen bevatten.

5. De consulaire koerier dient in het bezit te zijn van een officieel document vermeldende zijn hoedanigheid en het aantal colli's, waaruit de consulaire tas is samengesteld. De consulaire koerier mag geen staatsburger van de verblijfstaat zijn noch er duurzaam verblijf houden. Bij de uitoefening van zijn functies wordt de koerier door de verblijfstaat beschermd. Hij geniet persoonlijke onschendbaarheid en is gevrijwaard tegen elke vorm van aanhouding, gevangenhouding of beperking van zijn persoonlijke vrijheid.

Artikel 33

Betrekkingen met de overheden van de verblijfstaat

1. Bij de uitoefening van hun werkzaamheden, kunnen de consulaire ambtenaren zich wenden tot :

a) de bevoegde plaatselijke overheden van hun consulaire ressort;

b) de bevoegde centrale overheid van de verblijfstaat indien en voor zover dit is toegestaan door de wettelijke voorschriften en gebruiken van de verblijfstaat of door de desbetreffende internationale overeenkomsten.

2. Rechtstreeks contact van de consulaire ambtenaren met het Ministerie van Buitenlandse Zaken is slechts toegestaan voor zover geen diplomatiek ambtenaar van de zendstaat aanwezig is.

Artikel 34

Vrijheid van beweging

Onder voorbehoud van de wetten en regelingen van de verblijfstaat betreffende gebieden waarvan de toegang om redenen van nationale veiligheid of openbaar belang verboden of aan beperkingen onderhevig is draagt de verblijfstaat er zorg voor dat de leden van de consulaire post zich vrij op zijn grondgebied kunnen bewegen en er vrij kunnen reizen.

Artikel 35

Consulaire rechten en heffingen

1. De consulaire post kan op het grondgebied van de verblijfstaat de rechten en heffingen innen voorzien door de wettelijke voorschriften van de zendstaat ten behoeve van consulaire akten.

2. De in de vorm van rechten en heffingen, als bedoeld in lid 1 van dit artikel, ontvangen bedragen, alsmede de desbetreffende ontvangstbewijzen, zijn vrijgesteld van alle belastingen en rechten in de verblijfstaat.

Article 31

Inviolabilité des archives consulaires

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 32

Liberté de communication

1. L'Etat de résidence permet et facilite aux postes consulaires de l'Etat d'envoi la liberté de communication avec leur gouvernement, ainsi qu'avec les missions diplomatiques ou les autres postes consulaires de cet Etat, qu'ils soient situés dans l'Etat de résidence ou dans d'autres Etats. A cette fin, les postes consulaires peuvent employer tous les moyens publics de communication, les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en clair ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer ou utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue; elle est inviolable.

4. La valise consulaire, qu'elle soit constituée d'un ou plusieurs colis, doit être scellée et porter des marques extérieures visibles de son caractère; elle ne peut contenir que la correspondance officielle ou des documents et objets relatifs exclusivement à l'activité du poste consulaire.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis qui constituent la valise consulaire. Le courrier consulaire ne peut être ni un national de l'Etat de résidence, ni un résident permanent de cet Etat. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité personnelle et ne peut être ni arrêté, ni soumis à aucune forme de détention ou de limitation de sa liberté personnelle.

Article 33

Communication avec les autorités de l'Etat de résidence

1. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser :

a) aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;

b) aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence, si et dans la mesure où cela est admis par la législation et les usages de l'Etat de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

2. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent toutefois s'adresser directement au Ministère des Affaires étrangères qu'en l'absence de tout agent diplomatique de l'Etat d'envoi.

Article 34

Liberté de circulation

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale ou d'intérêt public, l'Etat de résidence assure aux membres du poste consulaire la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire.

Article 35

Droits et taxes consulaires

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les droits et taxes que la législation de l'Etat d'envoi prévoit pour les actes consulaires.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article ainsi que les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

Afdeling II

Rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten
verleend aan de leden van de consulaire post

Artikel 36

Immunité van rechtsmacht en persoonlijke onschendbaarheid
van het hoofd van de consulaire post

1. Het hoofd van de consulaire post is niet onderworpen aan de strafrechtelijke, burgerrechtelijke en administratieve rechtsmacht van de verblijfstaat.

2. De bepalingen van voorgaand lid zijn niet van toepassing met betrekking tot een burgerlijke vordering die :

a) hetzij voortvloeit uit een overeenkomst gesloten door het hoofd van de consulaire post waarbij hij niet uitdrukkelijk of stilzwijgend in naam van de zendstaat optrad, of

b) hetzij is ingesteld door een derde in verband met schade voortvloeiend uit een ongeval in de verblijfstaat veroorzaakt door een voertuig, een schip of een vliegtuig.

3. Tegen het hoofd van de consulaire post mogen geen uitvoeringsmaatregelen worden getroffen behoudens de gevallen voorzien bij lid 2 van dit artikel.

Artikel 37

Immunité van rechtsmacht
voor de leden van het consulaire personeel

1. De leden van het consulaire personeel zijn niet onderworpen aan de strafrechtelijke, burgerrechtelijke en administratieve rechtsmacht van de verblijfstaat ten aanzien van handelingen verricht bij de uitoefening van hun consulaire bevoegdheden.

2. De bepalingen van het voorgaande lid zijn evenwel niet van toepassing met betrekking tot een burgerlijke vordering die :

a) hetzij voortvloeit uit een overeenkomst gesloten door een lid van het consulaire personeel waarbij hij niet uitdrukkelijk of stilzwijgend in naam van de zendstaat is opgetreden;

b) hetzij is ingesteld door een derde in verband met schade voortvloeiende uit een ongeval in de verblijfstaat veroorzaakt door een voertuig, een schip of een vliegtuig.

Artikel 38

Persoonlijke onschendbaarheid van consulaire ambtenaren die geen hoofd van een consulaire post zijn, ten aanzien van handelingen verricht buiten de uitoefening van hun officiële taak

1. Ten aanzien van handelingen verricht buiten de uitoefening van hun officiële taak zijn consulaire ambtenaren die geen hoofd van een consulaire post zijn, gevrijwaard tegen aanhouding, voorlopige hechtenis alsmede tegen iedere vorm van beroving of beperking van hun persoonlijke vrijheid, tenzij zij door de bevoegde gerechtelijke overheid van een ernstig misdrijf worden beschuldigd of tenzij tegen hen een onherroepelijk rechterlijke uitspraak is gedaan.

2. Onder « ernstig misdrijf » moet in de zin van dit artikel worden verstaan elk opzettelijk misdrijf ten aanzien waarvan de wetgeving van de verblijfstaat een vrijheidsstraf van ten minste vijf jaar vaststelt.

3. Indien tegen een consulaire ambtenaar die geen hoofd van een post is, een strafrechtelijke vervolging aanhangig wordt gemaakt, moet hij voor de bevoegde overheden verschijnen. Het proces dient evenwel te worden gevoerd met de eerbied die hem uit hoofde van zijn officiële positie toekomt en op een wijze die de uitoefening van de consulaire werkzaamheden zo weinig mogelijk hindert. Wanneer het overeenkomstig de omstandigheden van lid 1 van dit artikel noodzakelijk geworden is een consulaire ambtenaar in voorlopige hechtenis te nemen, dient de procedure tegen hem zo spoedig mogelijk te worden afgewikkeld.

Artikel 39

Kennisgeving van vrijheidsberovende maatregelen

Indien tegen een lid van de consulaire post een vrijheidsberovende maatregel wordt genomen of een strafrechtelijke vervolging aanhangig wordt gemaakt, dient de verblijfstaat het hoofd van de consulaire post ten spoedigste hiervan in kennis te stellen.

Section II

Droits, facilités, privilèges et immunités
accordés aux membres du poste consulaire

Article 36

Immunité de juridiction et inviolabilité personnelle
du chef de poste consulaire

1. Le chef de poste consulaire n'est pas soumis à la juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat de résidence.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas en cas d'action civile

a) résultant de la conclusion d'un contrat passé par le chef de poste consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement au nom de l'Etat d'envoi, ou

b) intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un bâtiment de navigation ou un aéronef.

3. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise contre le chef de poste consulaire sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 du présent article.

Article 37

Immunité de juridiction des membres du personnel consulaire

1. Les membres du personnel consulaire ne sont pas soumis à la juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat de résidence pour tout acte accompli dans l'exercice de leurs attributions officielles.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

a) résultant de la conclusion d'un contrat passé par un membre du personnel consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement au nom de l'Etat d'envoi; ou

b) intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un bâtiment de navigation ou un aéronef.

Article 38

Inviolabilité personnelle des fonctionnaires consulaires, autres que le chef de poste consulaire, pour les actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles

1. Pour les actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires, autres que le chef de poste consulaire, ne peuvent être mis en état d'arrestation, de détention préventive ni soumis à aucune autre forme de privation ou de limitation de leur liberté personnelle, à moins qu'ils ne soient inculpés par l'autorité judiciaire compétente d'une infraction grave ou qu'ils n'aient fait l'objet d'une condamnation judiciaire définitive.

2. Par « infraction grave », il faut comprendre, au sens du présent article, toute infraction intentionnelle pour laquelle la législation de l'Etat de résidence prévoit une peine privative de liberté dont le minimum est de cinq ans au moins.

3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, autre que le chef de poste, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être conduite dans le délai le plus bref.

Article 39

Notification en cas de mesures privatives de liberté

En cas de mesure privative de liberté prise à l'encontre d'un membre du personnel consulaire ou de poursuite pénale engagée contre lui, l'Etat de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire.

Artikel 40

Optreden als getuige

1. De leden van de consulaire post kunnen worden opgeroepen om als getuige op te treden bij gerechtelijke of administratieve procedures. Indien een consular ambtenaar weigert dit te doen, mag er geen dwang op hem worden uitgeoefend of geen strafmaatregel tegen hem worden uitgevaardigd. Behalve de in lid 3 van dit artikel genoemde gevallen, mag een consular bediende of een lid van het bedienend personeel niet weigeren als getuige op te treden.

2. De overheid van de verblijfstaat die de getuigenis van een consular ambtenaar of bediende afneemt draagt er zorg voor dat dit geen afbreuk doet aan zijn officiële taak. Zij kan van een consular ambtenaar of van een consular bediende een verhoor als getuige afnemen op de consulaire post of te zijnen huize of van hem een schriftelijke verklaring aanvaarden.

3. De leden van de consulaire post zijn niet gehouden als getuigen op te treden inzake aangelegenheden verband houdende met de uitoefening van hun officiële werkzaamheden of de briefwisseling of andere documenten uit het consular archief over te leggen.

4. Een consular ambtenaar of een consular bediende die opgeroepen wordt om als getuige op te treden kan evenwel buiten de een verklaring afleggen.

5. De leden van de consulaire post zijn niet gehouden als deskundigen getuigenis af te leggen.

Artikel 41

Vrijstelling van persoonlijk dienstbetoon
en van andere verplichtingen

1. De leden van de consulaire post zijn in de verblijfstaat vrijgesteld van iedere vorm van nationaal dienstbetoon, van iedere verplichting van militaire aard en van elk persoonlijk dienstbetoon van welke aard dan ook, alsook van alle bijdragen ter vervanging daarvan.

2. De leden van de consulaire post zijn in de verblijfstaat eveneens vrijgesteld van alle verplichtingen krachtens wetten en regelingen van die Staat met betrekking tot vreemdelingenregistratie en verblijfsvergunning.

Artikel 42

Vrijstelling van douanerechten

1. In overeenstemming met zijn wetgeving, laat de verblijfstaat de binnenkomst toe en verleent vrijstelling van alle douanerechten, taksen en daarmee verband houdende heffingen, voor :

- a) goederen voor het officieel gebruik van de consulaire post;
- b) goederen voor het persoonlijk gebruik van de consulaire ambtenaar, met inbegrip van de goederen bestemd voor zijn installatie. De verbruiksgoederen mogen niet in grotere hoeveelheden ingevoerd worden dan nodig voor een onmiddellijk gebruik door de betrokkenen.

Deze vrijstellingen slaan niet op de kosten voor opslag, vervoer en dergelijke diensten.

2. Het administratief personeel van de consulaire post en de leden van het bedienend personeel genieten de in lid 1 van dit artikel bedoelde voorrechten en vrijstellingen, voor de goederen die zij voor hun eerste installatie invoeren.

3. De persoonlijke bagage die de consulaire ambtenaren zelf medebrengen is van douaneonderzoek vrijgesteld, tenzij er ernstige redenen zijn om te veronderstellen dat zij goederen bevat die niet onder littera b van lid 1 van dit artikel vallen of goederen waarvan de invoer of de uitvoer door de wetgeving van de verblijfstaat verboden is of onderworpen is aan verbodsbepalingen of beperkingen. Het douaneonderzoek mag in ieder geval slechts plaatsvinden in aanwezigheid van de betrokken consulaire ambtenaar.

Artikel 43

Andere fiscale vrijstellingen

1. Leden van de consulaire post zijn vrijgesteld van alle nationale, gewestelijke en gemeentelijke belastingen en rechten op de inkomsten verkregen wegens hun officiële activiteiten.

Article 40

Témoignages

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires ou administratives. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou aucune sanction ne peut lui être appliquée. Sauf dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article, les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins.

2. L'autorité de l'Etat de résidence qui reçoit la déposition doit éviter de gêner un fonctionnaire ou un employé consulaire dans l'accomplissement de son activité officielle. Elle peut recueillir le témoignage d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire au siège du poste consulaire ou à son domicile ou accepter une déclaration écrite de sa part.

3. Les membres du poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leur activité de service, ni de produire la correspondance ou d'autres documents des archives consulaires.

4. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires appelés à déposer comme témoins peuvent toutefois faire une déclaration sans prêter serment.

5. Les membres du poste consulaire ne sont pas tenus de témoigner en tant qu'experts.

Article 41

Exemption de prestations personnelles et d'autres obligations

1. Les membres du poste consulaire sont exempts dans l'Etat de résidence de tout service national, de toute charge de caractère militaire et de prestations personnelles de toute nature, ainsi que des contributions qui en tiendraient lieu.

2. Les membres du poste consulaire sont également exempts dans l'Etat de résidence de toute obligation prévue par les lois et règlements de cet Etat en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 42

Exemptions douanières

1. L'Etat de résidence autorise, conformément à sa législation, l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes pour les objets destinés :

- a) à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire, y compris les biens destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés. Les exemptions ainsi reconnues ne concernent ni les frais d'entrepôt et de transport, ni les frais afférents à des services analogues.

2. Les employés consulaires et les membres du personnel de service bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels qui accompagnent les fonctionnaires consulaires sont exemptés de contrôle douanier sauf s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés au littéra b du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation de l'Etat de résidence ou soumise à des restrictions ou prohibitions. Dans ce cas, ce contrôle doit avoir lieu en présence du fonctionnaire consulaire intéressé.

Article 43

Autres exemptions fiscales

1. Les membres du poste consulaire sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux et communaux, sur les rémunérations perçues en raison de leurs activités officielles.

2. Consulaire ambtenaren en consulaire bedienden zijn eveneens vrijgesteld van alle belastingen en rechten, zowel persoonlijk als zakelijke, hetzij nationale, dan wel gewestelijke of gemeentelijke belastingen, met uitzondering van :

- a) indirecte belastingen die normaal in de prijs van de goederen of diensten begrepen zijn;
- b) belastingen en rechten op particulier onroerend goed dat op het grondgebied van de verblijfstaat is gelegen;
- c) successierechten en rechten van overgang, onder voorbehoud van de bepalingen van littera b van artikel 44;
- d) belastingen en rechten op particulier inkomen waarvan de bron in de verblijfstaat is gelegen, daarbij inbegrepen de winsten uit cessie van bestanddelen van het patrimonium;
- e) belastingen en rechten geheven wegens bepaalde diensten verleend aan consulaire ambtenaren en consulaire bedienden;

f) registratie-, griffie-, hypotheek- en zegelrechten.

3. De bepalingen van lid 2 van dit artikel betreffende de vrijstellingen zijn slechts van toepassing op de belastingen of rechten die de consulaire ambtenaar of bediende persoonlijk verschuldigd is bij ontstentenis van de voorziene vrijstelling.

4. Leden van de consulaire post die personen in dienst hebben wier loon of salaris in de verblijfstaat niet vrijgesteld is van inkomstenbelasting, dienen zich aan de verplichtingen te houden die de wetgeving van die Staat inzake heffing van inkomstenbelasting aan de werkgevers oplegt.

Artikel 44

Vrijstellingen bij het overlijden van een lid van de consulaire post

In geval van overlijden van een lid van de consulaire post, dient de verblijfstaat :

a) de uitvoer toe te staan van de roerende goederen van de overledene, mits de uitvoer binnen een redelijke termijn geschiedt, met uitzondering van de in de verblijfstaat verworven goederen waarvan de uitvoer op het tijdstip van het overlijden verboden is of aan beperkende maatregelen onderworpen is;

b) geen belastingen of andere gelijksoortige rechten te heffen op de van de nalatenschap afhankende roerende goederen, zo de aanwezigheid van die goederen in de verblijfstaat uitsluitend het gevolg was van de aanwezigheid aldaar van de overledene als lid van de consulaire post.

Artikel 45

Vrijstelling van arbeidsvergunning

1. De leden van de consulaire post zijn ten aanzien van voor de zendstaat verrichte diensten, vrijgesteld van de verplichting inzake arbeidsvergunning opgelegd door de wetgeving van de verblijfstaat betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit.

2. Leden van het particuliere personeel van consulaire ambtenaren en van consulaire bedienden, zijn, indien zij geen andere winstgevendende activiteit in de verblijfstaat uitoefenen, vrijgesteld van de verplichtingen bedoeld in lid 1 van dit artikel.

Artikel 46

Vrijstelling van sociale verzekering

1. Met inachtneming van de bepalingen van lid 3, van dit artikel zijn de leden van de consulaire post ten aanzien van de diensten voor de zendstaat verricht, vrijgesteld van de in de verblijfstaat van kracht zijnde voorschriften op het gebied van de sociale verzekering.

2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling geldt ook voor de leden van het particuliere personeel die uitsluitend in dienst zijn van leden van de consulaire post, op voorwaarde :

- a) dat zij geen staatsburger zijn van of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat; en
- b) dat op hen de voorschriften op het gebied van de sociale verzekering van toepassing zijn, die in de zendstaat of in een derde Staat van kracht zijn.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont également exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

- a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- c) des droits de succession et de mutation sous réserve des dispositions du littera b de l'article 44;
- d) des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence, y compris les gains provenant de la cession d'éléments du patrimoine;
- e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus aux fonctionnaires et aux employés consulaires;
- f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article concernant les exemptions ne s'appliquent qu'aux impôts ou taxes dont le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire est personnellement redevable à défaut de l'exemption prévue.

4. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que la législation de cet Etat impose aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 44

Exemptions accordées en cas de décès d'un membre du poste consulaire

En cas de décès d'un membre du poste consulaire, l'Etat de résidence est tenu :

a) de permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition ou d'une restriction d'exportation au moment du décès, à la condition que l'exportation ait lieu dans un délai raisonnable;

b) d'exonérer les biens meubles de la succession des impôts et taxes ou autres droits similaires de toute nature, à condition que ces biens se soient trouvés sur le territoire de l'Etat de résidence uniquement en raison de la présence du défunt en qualité de membre du poste consulaire.

Article 45

Exemption en matière de permis de travail

1. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'Etat d'envoi, exempts des obligations que la législation de l'Etat de résidence relative à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère impose en matière de permis de travail.

2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 46

Exemption du régime de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat de résidence.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition :

- a) qu'ils ne soient pas nationaux de l'Etat de résidence ou ne soient pas résidents permanents de cet Etat, et
- b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3. Leden van de consulaire post die personen in dienst hebben waarop de in lid 2 van dit artikel bedoelde vrijstelling niet van toepassing is, dienen de verplichtingen in acht te nemen die de voorschriften op het gebied van de sociale verzekering van de verblijfstaat aan werkgevers opleggen.

4. De in de lid 1 en lid 2 van dit artikel bedoelde vrijstelling sluit vrijwillige deelneming aan het stelsel van sociale verzekering van de verblijfstaat niet uit, mits deze Staat deze deelneming toestaat.

Artikel 47

Uitzonderingen op de rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten

De consulaire bedienden en de leden van het dienstpersoneel van de consulaire post die staatsburger van de verblijfstaat zijn of in de verblijfstaat duurzaam verblijf houden, genieten slechts de voordelen en immuniteiten omschreven in artikel 37, artikel 40, lid 3, van deze Overeenkomst.

Artikel 48

Rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten verleend aan de gezinsleden van de consulaire post

1. Onder voorbehoud van de bepalingen lid 2 en 3 van dit artikel zijn van toepassing :

a) op de gezinsleden van de consulaire ambtenaren, de bepalingen van de artikelen 41, 42, lid 1 en 3, 43, lid 2 en 3, 44 en 46;

b) op de gezinsleden van de consulaire bedienden, de bepalingen van de artikelen 41, 42, lid 2, 43, lid 2 en 3, 44 en 46;

c) op de gezinsleden van de leden van het bedienend personeel, de bepalingen van de artikelen 41, lid 1, 42, lid 2, 44 en 46.

2. Indien de gezinsleden van een lid van de consulaire post staatsburger zijn van, of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat of er een op winst gerichte persoonlijke activiteit uitoefenen, hebben zij slechts het genot van die faciliteiten, voorrechten en immuniteiten die hun door de verblijfstaat mochten worden verleend.

3. Indien de consulaire bedienden of de leden van het bedienend personeel staatsburger zijn van of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat hebben hun gezinsleden slechts het genot van de faciliteiten, voorrechten en immuniteiten die hun door de verblijfstaat mochten worden verleend.

Artikel 49

Uitoefening van de rechtsmacht van de verblijfstaat

De verblijfstaat oefent zijn rechtsmacht uit op de personen genoemd in de artikelen 47 en 48, lid 2 en 3, op zodanige wijze dat de activiteit van de consulaire post er niet buitensporig door belemmerd wordt.

Artikel 50

Afstand van voorrechten en immuniteiten

1. De zendstaat kan met betrekking tot een lid van de consulaire post afstand doen van de in de artikelen 36, 37, 38 en 40 bedoelde voorrechten en immuniteiten.

2. Het verzaken dient steeds uitdrukkelijk kenbaar te worden gemaakt, behoudens het bepaalde in lid 3 van dit artikel en dient schriftelijk ter kennis van de verblijfstaat te worden gebracht.

3. Indien een lid van een consulaire post een rechtsgeding ahangig maakt in een zaak waarin hij immuniteit van rechtsmacht zou kunnen genieten krachtens de artikelen 36 en 37, kan hij zich ten aanzien van een tegeneis die verband houdt met de hoofdvordering niet beroepen op immuniteit van rechtsmacht.

4. Het verzaken aan de immuniteit van rechtsmacht ten aanzien van burgerrechtelijke of administratiefrechtelijke vorderingen wordt niet geacht afstand van immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis in te houden; hiervoor dient afzonderlijk afstand te worden gedaan.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

Article 47

Exceptions aux droits, facilités, privilèges et immunités

Les employés consulaires et les membres du personnel de service du poste consulaire qui sont nationaux de l'Etat de résidence ou résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficient que des privilèges et immunités prévus aux articles 37 et 40, paragraphe 3, de la présente Convention.

Article 48

Droits, facilités, privilèges et immunités accordés aux membres de la famille des membres du poste consulaire

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3 du présent article, sont rendues applicables :

a) aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires, les dispositions des articles 41, 42, paragraphes 1 et 3, 43, paragraphes 2 et 3, 44 et 46;

b) aux membres de la famille des employés consulaires, les dispositions des articles 41, 42, paragraphe 2, 43, paragraphes 2 et 3, 44 et 46;

c) aux membres de la famille des membres du personnel de service, les dispositions des articles 41, paragraphe 1, 42, paragraphe 2, 44 et 46.

2. Si les membres de la famille d'un membre du poste consulaire sont des nationaux ou des résidents permanents de l'Etat de résidence ou s'ils y exercent une occupation privée de caractère lucratif, ils ne bénéficient que des facilités, privilèges et immunités qui pourraient leur être accordés par l'Etat de résidence.

3. Si les employés consulaires ou les membres du personnel de service sont des nationaux ou des résidents permanents de l'Etat de résidence, les membres de leur famille ne bénéficient que des facilités, privilèges et immunités qui pourraient leur être accordés par l'Etat de résidence.

Article 49

Exercice de la juridiction de l'Etat de résidence

L'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur les personnes mentionnées aux articles 47 et 48, paragraphes 2 et 3, de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'activité du poste consulaire.

Article 50

Renonciation aux immunités et privilèges

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus aux articles 36, 37, 38 et 40.

2. La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article; elle doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3. Si un membre du poste consulaire dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu des articles 36 et 37, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement; pour celle-ci une renonciation distincte est nécessaire.

Artikel 51

Begin en beëindiging van rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten

1. Ieder lid van de consulaire post geniet de rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten waarin deze Overeenkomst voorziet vanaf het ogenblik waarop hij het grondgebied van de verblijfstaat betreedt om zijn functie te aanvaarden, of, indien hij zich reeds op het grondgebied van die Staat bevindt, vanaf het ogenblik waarop hij zijn werkzaamheden bij de consulaire post aanvangt.

2. De gezinsleden van een lid van de consulaire post genieten de rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten waarin deze Overeenkomst voorziet onder volgende voorwaarden :

a) met ingang van de datum waarop het lid van de consulaire post de rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten geniet overeenkomstig lid 1 van dit artikel;

b) met ingang van de datum waarop zij het grondgebied van de verblijfstaat binnentreden, indien deze binnenkomst later valt dan de datum bepaald in littera a) hierboven;

c) met ingang van de datum dat zij lid worden van het gezin van het lid van de consulaire post, indien zij deze hoedanigheid verwerven op een latere datum dan één van de data bepaald in littera a of b hierboven;

3. Wanneer de werkzaamheden van een lid van de consulaire post zijn beëindigd, houden zijn rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten en die van zijn gezinsleden op te bestaan op het ogenblik waarop hij het grondgebied van de verblijfstaat verlaat of na het verstrijken van een redelijke termijn die hem tot dat doel wordt toegestaan.

De rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten van de consulaire bedienden en van de leden van het dienstpersoneel die staatsburger van de verblijfstaat zijn of die alhoewel staatsburger van de zendstaat duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat, houden op te bestaan op het ogenblik waarop deze personen hun hoedanigheid van consular bediende of van lid van het dienstpersoneel verliezen.

4. De rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten die worden toegestaan aan de gezinsleden houden op te bestaan wanneer deze personen geen deel meer uitmaken van het gezin van het lid van de consulaire post. Indien zulke personen evenwel verklaren dat zij van plan zijn de verblijfstaat binnen een redelijke termijn te verlaten, blijven hun rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten van kracht tot het tijdstip van vertrek.

5. In geval van overlijden van een lid van de consulaire post, blijven de gezinsleden de rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten genieten die hun krachtens deze Overeenkomst worden verleend, totdat zij de verblijfstaat verlaten of tot het verstrijken van een redelijke termijn die hun voor dit doel is toegestaan.

6. De leden van het particulier personeel genieten de rechten, faciliteiten en voorrechten die hun door deze Overeenkomst worden verleend, voor de duur van hun dienstverband.

7. Met betrekking tot handelingen verricht door een lid van de consulaire post in de uitoefening van zijn officiële bevoegdheden, blijft de immuniteit zonder tijdslimiet van kracht.

Artikel 52

Kennisgeving van benoeming, aankomst en vertrek aan de verblijfstaat

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat wordt mededeling gedaan van :

a) de aankomst van de leden van het consular personeel na benoeming bij de consulaire post, hun definitief vertrek of de beëindiging van hun werkzaamheden en alle andere eventuele wijzigingen in hun status gedurende de periode dat zij bij de consulaire post werkzaam zijn;

b) de aankomst en het definitieve vertrek van een persoon die tot het gezin van een lid van de consulaire post behoort en in voorkomend geval, het feit dat een persoon een zodanig gezinslid wordt of ophoudt dit te zijn;

Article 51

Commencement et cessation des droits, facilités, privilèges et immunités

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des droits, facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès qu'il a franchi la frontière du territoire de l'Etat de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonction au poste consulaire.

2. Les membres de la famille des membres du poste consulaire bénéficient des droits, facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention dans les conditions suivantes :

a) à partir du moment où le membre du poste consulaire commence à jouir des droits, facilités, privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article;

b) à partir du moment où ils ont franchi la frontière de l'Etat de résidence, si l'entrée sur ce territoire a eu lieu ultérieurement à la date prévue au littera a ci-dessus;

c) à partir du moment où ils sont devenus membres de la famille du membre du poste consulaire, s'ils ont acquis cette qualité à une date ultérieure à l'une de celles qui sont visées au littera a ou b ci-dessus.

3. Lorsque l'activité d'un membre du poste consulaire prend fin, ses droits, facilités, privilèges et immunités ainsi que ceux des membres de sa famille, cessent au moment où ladite personne quitte le territoire de l'Etat de résidence ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin.

Les droits, facilités, privilèges et immunités des employés consulaires et des membres du personnel de service qui sont nationaux de l'Etat de résidence ou qui ayant la nationalité de l'Etat d'envoi sont résidents permanents de l'Etat de résidence, cessent au moment où ces personnes perdent leur qualité d'employé consulaire ou de membre du personnel de service.

4. Les droits, facilités, privilèges et immunités accordés aux membres de la famille cessent au moment où ces personnes ne font plus partie de la famille du membre du poste consulaire. Cependant, si ces personnes déclarent qu'elles ont l'intention de quitter le territoire de l'Etat de résidence dans un délai raisonnable, leurs droits, facilités, privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille continuent à jouir des droits, facilités, privilèges et immunités reconnus par la présente Convention, jusqu'au moment où ils quittent le territoire de l'Etat de résidence ou jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

6. Les membres du personnel privé bénéficient des droits, facilités et privilèges que leur sont accordés par la présente Convention, pour la durée de leur engagement en cette qualité.

7. En ce qui concerne les actes accomplis par un membre du poste consulaire dans l'exercice de ses attributions officielles, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

Article 52

Notification à l'Etat de résidence concernant les arrivées et les départs

Sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence :

a) l'arrivée des membres du personnel consulaire après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;

b) l'arrivée ou le départ définitif d'un membre de la famille d'un membre du poste consulaire et s'il y a lieu le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;

c) de aankomst en het definitief vertrek van leden van het particuliere personeel en in voorkomend geval, de beëindiging van hun dienstverband als zodanig;

d) het aannemen en ontslaan van personen die duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat als consulaire bedienden, als leden van het bedienend personeel of als leden van het particulier personeel.

HOOFDSTUK IV. — Slotbepalingen

Artikel 53

De uitoefening van consulaire bevoegdheden

1. De consulaire bevoegdheden worden uitgeoefend door de consulaire ambtenaren van de zendstaat binnen de grenzen van het ressort van iedere consulaire post; de uitoefening van consulaire bevoegdheden buiten het consulaire ressort is onderworpen aan de voorafgaande toestemming van de verblijfstaat.

2. De consulaire bevoegdheden kunnen eveneens worden uitgeoefend in voorkomend geval, door de diplomatieke ambtenaren van de diplomatieke zending van de zendstaat in de verblijfstaat; in dat geval worden de rechten en verplichtingen van de diplomatieke ambtenaren geëerbiedigd.

3. De uitoefening van consulaire bevoegdheden door diplomatieke ambtenaren doet geen afbreuk aan hun diplomatieke immuniteiten en voorrechten.

4. De namen van de diplomatieke ambtenaren die consulaire bevoegdheden uitoefenen worden aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat medegedeeld. Indien de wetgeving van de verblijfstaat het voorziet, zal onmiddellijk en zonder voorbehoud een exequatur worden afgeleverd.

Artikel 54

Eerbiediging van de wetgeving van de verblijfstaat

1. Onverminderd hun rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten, is het de plicht van alle personen die hiervan genieten, de wetgeving van de verblijfstaat te eerbiedigen en zich niet in te laten met de binnenlandse aangelegenheden van die Staat.

2. De consulaire gebouwen mogen niet worden gebruikt op een wijze die onverenigbaar is met de uitoefening van consulaire bevoegdheden.

Artikel 55

Verzekering tegen burgerrechtelijke aansprakelijkheid

1. Alle aan de zendstaat toebehorende vervoermiddelen die door de consulaire posten worden gebruikt en alle vervoermiddelen die aan de leden van de consulaire post of aan de leden van hun gezin toebehoren, dienen verzekerd te zijn tegen schade veroorzaakt aan derden.

2. In de mate waarin de wetgeving van de verblijfstaat er niet anders over beschikt, zijn de voorafgaande bepalingen niet van toepassing op de consulaire bedienden, op de leden van het bedienend personeel of op de gezinsleden van de leden van de consulaire post die onderdanen van de verblijfstaat zijn of die in die staat duurzaam verblijf houden.

Artikel 56

Bekrachtiging, inwerkingtreding, wijziging, opzegging

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden dienen zodra mogelijk te Brussel te worden uitgewisseld.

2. De overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de datum van uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden. Zij blijft van kracht voor een termijn van tien jaar en ook daarna wanneer zij niet is opgezegd in de omstandigheden als omschreven in lid 4 van dit artikel.

3. Elk van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen kan aan de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij voorstellen om één of meerdere artikelen van deze Overeenkomst te wijzigen. Indien over een wijziging overeenstemming wordt bereikt, zal dit worden vastgelegd in een Protocol dat als integrerend deel van deze Overeenkomst zal worden beschouwd.

c) l'arrivée et le départ définitif des membres du personnel privé et s'il y a lieu la fin de leur service en cette qualité;

d) l'engagement et la cessation du service de personnes, résidant dans l'Etat de résidence en tant qu'employés consulaires, membres du personnel de service ou membres du personnel privé.

CHAPITRE IV. — Dispositions finales

Article 53

Exercice des fonctions consulaires

1. Les fonctions consulaires sont exercées par les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi dans les limites de la circonscription de chaque poste consulaire; l'exercice des fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire est soumis au consentement préalable de l'Etat de résidence.

2. Les fonctions consulaires peuvent également être exercées, le cas échéant, par des agents diplomatiques de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence; dans cette éventualité les droits et obligations des agents diplomatiques sont respectés.

3. L'exercice des fonctions consulaires par des agents diplomatiques ne porte pas atteinte à leurs immunités et à leurs privilèges diplomatiques.

4. Les noms des agents diplomatiques qui exercent des fonctions consulaires sont communiqués au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence. Si la législation de l'Etat de résidence le prévoit, un exequatur sera délivré immédiatement et sans réserve.

Article 54

Respect de la législation de l'Etat de résidence

1. Sans préjudice de leurs droits, facilités, privilèges et immunités, toutes les personnes qui en bénéficient ont le devoir de respecter la législation de l'Etat de résidence et de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Les locaux consulaires ne peuvent pas être utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 55

Assurance de responsabilité civile

1. Tous les moyens de transport, propriété de l'Etat d'envoi, qui sont utilisés par les postes consulaires, ainsi que tous le moyen de transport appartenant aux membres du poste consulaire ou aux membres de leur famille doivent être assurés contre les dommages causés aux tiers.

2. Dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence n'en dispose pas autrement, les dispositions précédentes ne sont pas applicables aux employés consulaires, aux membres du personnel de service ou aux membres de la famille des membres du poste consulaire qui sont nationaux de l'Etat de résidence ou résidents permanents de cet Etat.

Article 56

Ratification, entrée en vigueur, modification, dénonciation

1. La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles, aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification. Elle restera en vigueur pendant dix années et le demeurera après ce terme si elle n'est pas dénoncée dans les conditions prévues au paragraphe 4 du présent article.

3. Chaque Haute Partie contractante peut proposer à l'autre Haute Partie contractante de modifier un ou plusieurs articles de la présente Convention. En cas d'accord sur une modification, celle-ci fera l'objet d'un Protocole qui constituera une partie intégrante de la présente Convention.

4. Elk van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen kan de Overeenkomst opzeggen aan het einde van de eerste termijn van tien jaar of, daarna, door daarvan, met inachtneming van een opzeggingstermijn van een jaar, schriftelijk kennisgeving te doen aan de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij.

Ten blijke waarvan de onderscheidene Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

Gedaan te Boekarest, de 1e juli 1970, in twee originelen, elk daarvan in de Nederlandse, de Franse en de Roemeense taal, de teksten in deze verschillende talen zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België,
(get.) Jan Adriaenssen.

Voor de Socialistische Republiek Roemenië,
(get.) Nicolae Ecobescu.

(Vertaling)

Boekarest, 1 juli 1970.

Mijnheer de Vice-Minister,

Op het ogenblik van de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, heb ik de eer Uwe Excellentie, namens mijn Regering, mede te delen dat België en het Groot-Hertogdom Luxemburg op 30 september 1965 een overeenkomst betreffende de samenwerking op consulaire gebied hebben ondertekend.

Derhalve weze het mij geoorloofd Uwe Excellentie voor te stellen dat de Socialistische Republiek Roemenië aan de Belgische consulaire ambtenaren het recht zou toekennen de bevoegdheden uit te oefenen, voor de verdediging van de Luxemburgse belangen, overeenkomstig hoofdstuk II van de Consulaire Overeenkomst, gesloten tussen onze beide landen. In geval de regering van de Socialistische Republiek Roemenië met dit voorstel instemt, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een onafscheidelijk deel uitmaken van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Vice-Minister, mijn zeer bijzondere hoogachting voor Uwe Excellentie te hernieuwen.

(Get.) Jan Adriaenssen.

Zijne Excellentie
de heer Nicolae Ecobescu,
Vice-Minister van Buitenlandse Zaken.

Boekarest, 1 juli 1970.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van de brief van Uwe Excellentie op datum van heden en waarvan de inhoud luidt als volgt :

« Mijnheer de Vice-Minister,

Op het ogenblik van de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, heb ik de eer Uwe Excellentie, namens mijn Regering, mede te delen dat België en het Groot-Hertogdom Luxemburg op 30 september 1965 een overeenkomst betreffende de samenwerking op consulaire gebied hebben ondertekend.

Derhalve weze het mij geoorloofd Uwe Excellentie voor te stellen dat de Socialistische Republiek Roemenië aan de Belgische consulaire ambtenaren het recht zou toekennen de bevoegdheden uit te oefenen, voor de verdediging van de Luxemburgse belangen, overeenkomstig hoofdstuk II van de Consulaire Overeenkomst, gesloten tussen onze beide landen. In geval de regering van de Socialistische Republiek Roemenië met dit voorstel instemt, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een onafscheidelijk deel uitmaken van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen. »

4. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer la présente Convention à la fin de la période initiale de dix années ou, ultérieurement, en le notifiant par écrit et avec un préavis d'une année à l'autre Haute Partie contractante.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bucarest, le 1er juillet 1970, en deux exemplaires originaux, chacun en français, en néerlandais et en roumain, les versions dans ces différentes langues faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique,
Jan Adriaenssen.

Pour la République Socialiste de Roumanie,
Nicolae Ecobescu.

Bucarest, le 1er juillet 1970.

Monsieur le Vice-Ministre,

Au moment de signer la convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, d'informer Votre Excellence que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont signé à Bruxelles le 30 septembre 1965, une convention relative à la coopération dans le domaine consulaire.

C'est pourquoi, je me permets de proposer à Votre Excellence que la République Socialiste de Roumanie reconnaisse aux fonctionnaires consulaires belges le droit d'intervenir, conformément au chapitre II de la Convention consulaire entre nos deux pays, pour la défense des intérêts luxembourgeois.

Au cas où le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie peut marquer son accord sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence feront partie intégrante de la convention entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Vice-Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Jan Adriaenssen.

A Son Excellence
Monsieur Nicolae Ecobescu,
Vice-Ministre des Affaires étrangères.

Bucarest, le 1er juillet 1970.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour et dont la teneur suit :

« Monsieur le Vice-Ministre,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'informer Votre Excellence que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont signé à Bruxelles le 30 septembre 1965, une convention relative à la coopération dans le domaine consulaire.

C'est pourquoi, je me permets de proposer à Votre Excellence que la République Socialiste de Roumanie reconnaisse aux fonctionnaires consulaires belges le droit d'intervenir, conformément au chapitre II de la Convention consulaire entre nos deux pays, pour la défense des intérêts luxembourgeois.

Au cas où le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie peut marquer son accord sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence feront partie intégrante de la Convention entre nos deux pays. »

Ik heb de eer U te laten weten, Mijnheer de Ambassadeur, dat de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië instemt met het voorstel waarvan sprake in de brief van Uwe Excellentie en ik maak van deze gelegenheid gebruik om aan Uwe Excellentie mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(Get.) Nicolae Ecobescu.

Zijne Excellentie
de heer Jan Adriaenssen,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van het Koninkrijk België te Boekarest

J'ai l'honneur de Vous faire savoir, Monsieur l'Ambassadeur, que le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie marque son accord sur la proposition prévue dans la lettre de Votre Excellence et je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(signé) Nicolae Ecobescu.

A Son Excellence
Monsieur Jan Adriaenssen
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume de Belgique à Bucarest.